

## Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 1

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἴδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ 2

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>1</sup> τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. Φωνὴ βοᾶντος 3

ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>3</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>4</sup> αὐτοῦ.

Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων βάπτισμα<sup>5</sup> μετανοίας<sup>6</sup> 4

εἰς ἄφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ 5

οἱ Ἱεροσολυμίται,<sup>8</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>9</sup> ποταμῷ<sup>10</sup> ὑπ' αὐτοῦ,

ἐξομολογούμενοι<sup>11</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας 6

καμήλου,<sup>13</sup> καὶ ζώνην<sup>14</sup> δερματίνην<sup>15</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>16</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων

<sup>1</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>2</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>3</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>4</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. <sup>9</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>10</sup> ποταμός, οῦ, ὁ, river, stream. <sup>11</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>12</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>13</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>14</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>15</sup> δερματίνος, leather, made of skin. <sup>16</sup> ὀσφύς, ὕος, ἡ, waist, hip.

ἀκρίδας<sup>1</sup> καὶ μέλι<sup>2</sup> ἄγριον.<sup>3</sup> Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου<sup>7</sup>  
ὀπίσω μου, οἷ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας<sup>4</sup> λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>5</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>6</sup>  
αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι<sup>8</sup>  
ἁγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ<sup>7</sup> τῆς Γαλιλαίας,<sup>9</sup>  
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.<sup>8</sup> Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ<sup>10</sup>  
ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους<sup>9</sup> τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν<sup>10</sup>  
καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ<sup>11</sup>  
ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἀκρίς, ἴδος, ἦ, locust. <sup>2</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>3</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>4</sup> κύπτω, bow down, stoop. <sup>5</sup> ἱμάς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>6</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>7</sup> Ναζαρέτ, ἦ, Nazareth. <sup>8</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>9</sup> σχίζω, split, separate. <sup>10</sup> περιστερὰ, ἄς, ἦ, dove. <sup>11</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ 12

ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>1</sup> πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων,  
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 14

κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ 15

καιρός, καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ  
εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν<sup>2</sup> 16

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ Σίμωνος βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>3</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ:

ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>4</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε<sup>5</sup> ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω 17

ὕμᾱς γενέσθαι ἀλιεῖς<sup>4</sup> ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>6</sup> αὐτῶν, 18

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβάς<sup>7</sup> ἐκεῖθεν ὀλίγον, εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ 19

<sup>1</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>2</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>3</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>4</sup> ἀλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>5</sup> δεῦτε, come!. <sup>6</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>7</sup> προβαίνω, go forward, advance.

Ζεβεδαίου,<sup>1</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ  
καταρτίζοντας<sup>2</sup> τὰ δίκτυα.<sup>3</sup> Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν αὐτούς: καὶ ἀφέντες τὸν 20  
πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον<sup>1</sup> ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν<sup>4</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω  
αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται<sup>5</sup> εἰς Καπερναούμ:<sup>6</sup> καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν 21  
συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>7</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ: ἦν γὰρ 22  
διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ 23  
συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν,<sup>8</sup> λέγων, ὦ Εα, 24  
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>10</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ  
ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,<sup>11</sup> καὶ ἐξελθε 25  
ἐξ αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν<sup>12</sup> αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ 26  
μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἐθαμβήθησαν<sup>13</sup> πάντες, ὥστε συζητεῖν<sup>14</sup> πρὸς 27

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>3</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> μισθωτός, οὔ, ὁ, hired servant. <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>7</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>8</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>9</sup> ἔα, ah! ha! <sup>10</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>11</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>12</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>13</sup> θαμβέω, amaze. <sup>14</sup> συζητέω, discuss, dispute.

ἐαυτούς, λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη, ὅτι κατ'  
ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει,<sup>1</sup> καὶ ὑπακούουσιν<sup>2</sup>  
αὐτῷ; Ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοή<sup>3</sup> αὐτοῦ εὐθύς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον<sup>4</sup> τῆς Γαλιλαίας. 28

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ 29  
Ἀνδρέου,<sup>5</sup> μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ἡ δὲ πενθερά<sup>6</sup> Σίμωνος κατέκειτο<sup>7</sup> 30  
πυρέσσουσα,<sup>8</sup> καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς· καὶ προσελθὼν ἤγειρεν 31  
αὐτήν, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετὸς<sup>9</sup> εὐθέως, καὶ  
διηκόνει αὐτοῖς.

Ὁψίας<sup>10</sup> δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>11</sup> ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς<sup>12</sup> 32  
ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·<sup>13</sup> καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη<sup>14</sup> ἦν πρὸς 33  
τὴν θύραν. Καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἔχοντας ποικίλαις<sup>15</sup> νόσοις,<sup>16</sup> καὶ 34

<sup>1</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>2</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>3</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>4</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>6</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>7</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>8</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>9</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever. <sup>10</sup> ὥψιος, late. <sup>11</sup> ἔδυ, enter, set. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>14</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>15</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>16</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady.

δαιμόνια πολλά ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Καὶ πρωῒ<sup>1</sup> ἔννυχον<sup>2</sup> λίαν<sup>3</sup> ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κακεῖ<sup>4</sup> 35

προσηύχετο. Καὶ κατεδίωξαν<sup>5</sup> αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ: καὶ εὐρόντες 36

αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς 38

τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,<sup>6</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελέλθυθα. Καὶ 39

ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ

δαιμόνια ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,<sup>7</sup> παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν<sup>8</sup> αὐτόν, καὶ 40

λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς, 41

ἐκτείνας<sup>10</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ 42

<sup>1</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> ἔννυχος, by night, at night. <sup>3</sup> λίαν, greatly, very. <sup>4</sup> κακεῖ, and there. <sup>5</sup> καταδιώκω, pursue closely, hunt. <sup>6</sup> κωμόπολις, εως, ἡ, market town, country town. <sup>7</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous.

<sup>8</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>9</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>10</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out.

εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,<sup>1</sup> καὶ ἐκαθαρίσθη. Καὶ 43  
 ἐμβριμησάμενος<sup>2</sup> αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, "Ὁρα μηδενὶ 44  
 μηδὲν εἰπῆς· ἀλλ' ὕπαγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ  
 καθαρισμοῦ<sup>3</sup> σου ἃ προσέταξεν<sup>4</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>5</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν 45  
 ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν<sup>6</sup> τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι<sup>7</sup> αὐτὸν  
 δύνασθαι φανερῶς<sup>8</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ  
 ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πανταχόθεν.<sup>9</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ<sup>10</sup> δι' ἡμερῶν· καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν 2  
 ἐστίν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι<sup>7</sup> χωρεῖν<sup>11</sup> μηδὲ τὰ πρὸς τὴν 2  
 θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν, παραλυτικὸν<sup>12</sup> 3  
 φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει<sup>13</sup> αὐτῷ διὰ 4  
 τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν<sup>14</sup> τὴν στέγην<sup>15</sup> ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες<sup>16</sup> χαλῶσιν<sup>17</sup>

<sup>1</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>2</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>3</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>4</sup> προστάσσω, command, order. <sup>5</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>6</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>7</sup> μηκέτι, no longer. <sup>8</sup> φανερώς, openly, publicly. <sup>9</sup> πανταχόθεν, from all sides. <sup>10</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>11</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>12</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>13</sup> προσεγγίζω, approach. <sup>14</sup> ἀποστεγάω, unroof, take the roof off. <sup>15</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>16</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>17</sup> χαλᾶω, slacken, let down.

τὸν κράββατον<sup>1</sup> ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς<sup>2</sup> κατέκειτο.<sup>3</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν 5  
αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,<sup>2</sup> Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δέ 6  
τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι<sup>4</sup> ἐν ταῖς καρδίαις  
αὐτῶν, Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας;<sup>5</sup> Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ 7  
μὴ εἷς, ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως 8  
αὐτοὶ διαλογίζονται<sup>4</sup> ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε<sup>4</sup> ἐν ταῖς  
καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,<sup>6</sup> εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,<sup>2</sup> Ἀφέωνταί σου 9  
αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ὑγεραι, καὶ ἄρον σου τὸν κράββατον,<sup>1</sup> καὶ περιπάτει; 10  
Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς  
ἁμαρτίας – λέγει τῷ παραλυτικῷ<sup>2</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγεραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν 11  
σου, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον,<sup>1</sup> 12  
ἐξῆλθεν ἐναντίον<sup>7</sup> πάντων· ὥστε ἐξίστασθαι<sup>8</sup> πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν,  
λέγοντας ὅτι Οὐδέποτε<sup>9</sup> οὕτως εἶδομεν.

<sup>1</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>2</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>3</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>4</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>5</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>8</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>9</sup> οὐδέποτε, never.



Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ 13  
ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ παράγων<sup>1</sup> εἶδεν Λευὶ<sup>2</sup> τὸν τοῦ Ἀλφαίου<sup>3</sup> καθήμενον ἐπὶ 14  
τὸ τελώνιον,<sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι<sup>6</sup> 15  
καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο<sup>7</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ  
πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόντες 16  
αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς  
αὐτοῦ, Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; Καὶ 17  
ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,<sup>8</sup> ἀλλ' οἱ  
κακῶς<sup>9</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς  
μετάνοιαν.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>3</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>4</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>5</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>8</sup> ἰατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>9</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>10</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες·<sup>1</sup> καὶ ἔρχονται 18  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων  
νηστεύουσιν,<sup>1</sup> οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;<sup>1</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 19  
Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος,<sup>2</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>3</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν,  
νηστεύειν;<sup>1</sup> Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον,<sup>3</sup> οὐ δύνανται  
νηστεύειν·<sup>1</sup> ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>3</sup> καὶ τότε 20  
νηστεύσουσιν<sup>1</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>5</sup> ῥάκου<sup>6</sup> ἀγνάφου 21  
ἐπιρράπτει<sup>8</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·<sup>9</sup> εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα<sup>10</sup> αὐτοῦ τὸ καινὸν  
τοῦ παλαιοῦ,<sup>9</sup> καὶ χεῖρον<sup>11</sup> σχίσμα<sup>12</sup> γίνεται. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>13</sup> εἰς 22  
ἄσκοῦς<sup>14</sup> παλαιούς·<sup>9</sup> εἰ δὲ μή, ῥήσσει<sup>15</sup> ὁ οἶνος ὁ νέος<sup>13</sup> τοὺς ἀσκοῦς,<sup>14</sup> καὶ ὁ οἶνος  
ἐκχεῖται καὶ οἱ ἄσκοι<sup>14</sup> ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>13</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>14</sup> καινοὺς  
βλητέον.<sup>16</sup>

<sup>1</sup>νηστεύω, fast. <sup>2</sup>νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>3</sup>νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>4</sup>ἀπαίρω, take away, depart. <sup>5</sup>ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>6</sup>ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>7</sup>ἀγναφος, new, unshrunk. <sup>8</sup>ἐπιρράπτω, sew on. <sup>9</sup>παλαιός, old, ancient. <sup>10</sup>πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>11</sup>χεῖρων, worse. <sup>12</sup>σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>13</sup>νέος, new, young. <sup>14</sup>ἄσκός, οῦ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>15</sup>ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>16</sup>βλητέος, must be put, that ought to be put.

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων,<sup>2</sup> καὶ 23  
ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες<sup>3</sup> τοὺς στάχνας.<sup>4</sup> Καὶ οἱ 24  
Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ὅτι, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν; Καὶ 25  
αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε<sup>5</sup> ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν  
καὶ ἐπείνασεν<sup>6</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ 26  
ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>7</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ  
ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ 27  
ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ  
σάββατον· ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. 28

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην<sup>8</sup> 3  
ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν<sup>9</sup> αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, 2  
ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην<sup>8</sup> ἔχοντι 3

<sup>1</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>2</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> οὐδέποτε, never. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>8</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>9</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>10</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

τὴν χεῖρα, Ἔγειραι εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν 4  
ἀγαθοποιῆσαι<sup>1</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>2</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.<sup>3</sup> 5  
Καὶ περιβλεψάμενος<sup>4</sup> αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος<sup>5</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>6</sup> τῆς  
καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον<sup>7</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>7</sup>  
καὶ ἀποκατεστάθη<sup>8</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιᾶς<sup>9</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι 6  
εὐθέως μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν<sup>10</sup> συμβούλιον<sup>11</sup> ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν  
ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>12</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν 7  
θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ  
τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας,<sup>13</sup> καὶ πέραν<sup>14</sup> τοῦ 8  
Ἰορδάνου,<sup>15</sup> καὶ οἱ περὶ Τύρον<sup>16</sup> καὶ Σιδῶνα,<sup>17</sup> πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα  
ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον<sup>18</sup> 9  
προσκαρτερῇ<sup>19</sup> αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν<sup>20</sup> αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ 10

<sup>1</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>2</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>5</sup> συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. <sup>6</sup> πώρωσις, εὐωξ, ἡ, hardness, obstinancy. <sup>7</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>8</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>9</sup> ὑγιᾶς, whole, healthy. <sup>10</sup> Ἑρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>11</sup> συμβούλιον, οὐ, τό, counsel, council. <sup>12</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>13</sup> Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> Τύρος, οὐ, ἡ, Tyre. <sup>17</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>18</sup> πλοιάριον, οὐ, τό, small boat, little boat. <sup>19</sup> προσκαρτερέω, continue in or with, persist. <sup>20</sup> θλίβω, press, oppress.

ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>1</sup> αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται, ὅσοι εἶχον μάστιγας.<sup>2</sup>

Καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν<sup>3</sup> αὐτῷ, καὶ 11

ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ 12

φανερὸν<sup>4</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς 13

αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς 14

κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους,<sup>5</sup> καὶ ἐκβάλλειν τὰ 15

δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ 16

Ζεβεδαίου,<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς

ὀνόματα Βοανεργές,<sup>7</sup> ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς·<sup>8</sup> καὶ Ἀνδρέαν,<sup>9</sup> καὶ Φίλιππον, καὶ 18

Βαρθολομαῖον,<sup>10</sup> καὶ Ματθαῖον,<sup>11</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>12</sup> καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,

καὶ Θαδδαῖον,<sup>14</sup> καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,<sup>15</sup> καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,<sup>16</sup> ὃς καὶ 19

<sup>1</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>2</sup> μάστιξ, ἰγος, ἥ, whip, scourge. <sup>3</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>4</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>5</sup> νόσος, ου, ἥ, disease, malady. <sup>6</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>7</sup> Βοανεργές, Boanerges.

<sup>8</sup> βροντῆ, ους, ἥ, thunder. <sup>9</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>10</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>11</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>12</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>13</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>14</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>15</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>16</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth.

παρέδωκεν αὐτόν.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς 20  
μήτε ἄρτον φαγεῖν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· 21  
ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.<sup>1</sup> Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες 22  
ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ<sup>2</sup> ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ  
δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς 23  
δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>3</sup> 24  
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>3</sup> οὐ 25  
δύναται σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ 26  
μεμέρισται,<sup>3</sup> οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη<sup>4</sup> 27  
τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι,<sup>5</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν  
ἰσχυρὸν δῇσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.<sup>5</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 28  
πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα<sup>6</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι<sup>7</sup>

<sup>1</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>2</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>3</sup> μερίζω, divide, part. <sup>4</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>5</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>6</sup> ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. <sup>7</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach.

ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν: ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ 29  
ἔχει ἄφεσιν<sup>1</sup> εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἐνοχός<sup>2</sup> ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως. Ὅτι ἔλεγον, 30  
Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς 31  
αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν: εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδού, 32  
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί σου ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ 33  
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34  
περιβλεψάμενος<sup>3</sup> κύκλῳ<sup>4</sup> τοὺς περὶ αὐτόν καθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ μήτηρ μου  
καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου 35  
καὶ ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστίν.

<sup>1</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>2</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>3</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>4</sup> κύκλος, ου, ό, circle.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν <sup>4</sup>  
 ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάντα<sup>1</sup> εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ  
 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν <sup>2</sup>  
 παραβολαῖς πολλάς, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδού, <sup>3</sup>  
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ <sup>4</sup>  
 τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ<sup>2</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>3</sup> αὐτό. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ <sup>5</sup>  
 πετρῶδες,<sup>4</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>5</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν  
 βάθος<sup>6</sup> γῆς· ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος<sup>7</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>8</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν<sup>9</sup> <sup>6</sup>  
 ἐξηράνθη.<sup>10</sup> Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,<sup>11</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαι,<sup>11</sup> καὶ <sup>7</sup>  
 συνέπνιξαν<sup>12</sup> αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν <sup>8</sup>  
 καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,<sup>13</sup> καὶ ἔφερεν ἐν  
 τριάκοντα,<sup>14</sup> καὶ ἐν ἐξήκοντα,<sup>15</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>16</sup> Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα <sup>9</sup>

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> πετρῶδης, rocky, stony. <sup>5</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. <sup>6</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>9</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>11</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>13</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>14</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>15</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>16</sup> ἑκατόν, hundred, 100.



ἀκούειν ἀκουέτω.

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,<sup>1</sup> ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν 10  
παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς 11  
βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ἵνα 12  
βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνιῶσιν·  
μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.<sup>2</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, 13  
Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;  
Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου 14  
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν  
λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ 16  
πετρώδη<sup>3</sup> σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς  
λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν<sup>4</sup> ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί<sup>5</sup> εἰσιν· 17  
εἴτα<sup>6</sup> γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ<sup>7</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. 18

<sup>1</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>2</sup> ἁμαρτήματα, τος, τό, sin, fault. <sup>3</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>4</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>5</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>6</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>7</sup> διωγμός, οὖ, ὁ, persecution.

Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>1</sup> σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, καὶ αἱ 19  
 μέριμναι<sup>2</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη<sup>3</sup> τοῦ πλούτου,<sup>4</sup> καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ  
 ἐπιθυμῖαι εἰσπορευόμεναι<sup>5</sup> συμπνίγουσιν<sup>6</sup> τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>7</sup> γίνεται. Καὶ 20  
 οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον,  
 καὶ παραδέχονται,<sup>8</sup> καὶ καρποφοροῦσιν,<sup>9</sup> ἐν τριάκοντα,<sup>10</sup> καὶ ἐν ἑξήκοντα,<sup>11</sup> καὶ  
 ἐν ἑκατόν.<sup>12</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι<sup>13</sup> ὁ λύχνος<sup>14</sup> ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον<sup>15</sup> τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν 21  
 κλίνην;<sup>16</sup> Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν<sup>17</sup> ἐπιτεθῇ; Οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,<sup>18</sup> ὃ ἐὰν 22  
 μὴ φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,<sup>19</sup> ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν<sup>20</sup> ἔλθῃ. Εἴ τις 23  
 ἔχει ὧτα ἀκούειν ἀκούετω. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρῳ<sup>24</sup> 24  
 μετρεῖτε<sup>22</sup> μετρηθήσεται<sup>22</sup> ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται<sup>23</sup> ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. Ὅς 25

<sup>1</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>2</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>3</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>4</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>7</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>8</sup> παραδέχομαι, receive, accept. <sup>9</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>10</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>11</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>12</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>13</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>14</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>15</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>16</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>17</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>18</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>19</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>20</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>21</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>22</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>23</sup> προστίθμι, add, add to.

γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως<sup>1</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν 26

σπόρον<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καθεύδῃ<sup>3</sup> καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ 27

σπόρος<sup>2</sup> βλαστάνῃ<sup>4</sup> καὶ μηκύνηται<sup>5</sup> ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. Αὐτομάτῃ<sup>6</sup> γὰρ ἡ γῆ 28

καρποφορεῖ,<sup>7</sup> πρῶτον χόρτον,<sup>8</sup> εἴτα<sup>9</sup> στάχυν,<sup>10</sup> εἴτα<sup>9</sup> πλήρῃ<sup>11</sup> σίτον<sup>12</sup> ἐν τῷ στάχυϊ.

Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,<sup>13</sup> ὅτι παρέστηκεν 29

ὁ θερισμός.<sup>14</sup>

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν<sup>15</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ἡ ἐν ποίᾳ παραβολῇ 30

παραβάλωμεν<sup>16</sup> αὐτήν; Ὡς κόκκον<sup>17</sup> σινάπεως,<sup>18</sup> ὃς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, 31

μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ὅταν σπαρῇ, 32

ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων<sup>19</sup> μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους<sup>20</sup>

<sup>1</sup> οὕτως, thus, so. <sup>2</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>3</sup> καθεύδω, sleep. <sup>4</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>5</sup> μηκύνω, lengthen, grow. <sup>6</sup> αὐτόματος, by itself, of its own accord. <sup>7</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>8</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>9</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>10</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>11</sup> πλήρης, full. <sup>12</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>13</sup> δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. <sup>14</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>15</sup> ὁμοιώω, make like, liken.

<sup>16</sup> παραβάλλω, arrive, cross over. <sup>17</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>18</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>19</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>20</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch.

μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν<sup>1</sup> αὐτοῦ τὰ πετεινὰ<sup>2</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
κατασκηνοῦν.<sup>3</sup> Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, 33  
καθὼς ἐδύναντο ἀκοῦειν· χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ 34  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυνεν<sup>4</sup> πάντα.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας<sup>5</sup> γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.<sup>6</sup> 35  
Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ ἄλλα  
δὲ πλοιάρια<sup>7</sup> ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ γίνεται λαῖλαψ<sup>8</sup> ἀνέμου μεγάλης· τὰ δὲ κύματα 37  
ἐπέβαλλεν<sup>10</sup> εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.<sup>11</sup> Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ 38  
πρύμνῃ<sup>12</sup> ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον<sup>13</sup> καθεύδων·<sup>14</sup> καὶ διεγείρουσιν<sup>15</sup> αὐτόν, καὶ  
λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει<sup>16</sup> σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς<sup>15</sup> 39  
ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα,<sup>17</sup> πεφίμωσο.<sup>18</sup> Καὶ  
ἐκόπασεν<sup>19</sup> ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη<sup>20</sup> μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ<sup>21</sup> 40

<sup>1</sup> σκιά, ἄς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>2</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>3</sup> κατασκηνόω, cause to dwell, settle. <sup>4</sup> ἐπιλύω, explain, settle. <sup>5</sup> ὁψιος, late. <sup>6</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>7</sup> πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat.  
<sup>8</sup> λαῖλαψ, απος, ἡ, hurricane, storm. <sup>9</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>10</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>11</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>12</sup> πρύμνα, ης, ἡ, stern (of a ship). <sup>13</sup> προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. <sup>14</sup> καθεύδω, sleep. <sup>15</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>16</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>17</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>18</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>19</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>20</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>21</sup> δειλός, cowardly, timid.

ἐστε οὕτως; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον 41  
 πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>1</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα  
 ὑπακούουσιν<sup>2</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν<sup>3</sup> τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν.<sup>4</sup> Καὶ 5  
 ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπήντησεν<sup>5</sup> αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων  
 ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, ὃς τὴν κατοίκησιν<sup>6</sup> εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>7</sup> 3  
 καὶ οὔτε ἀλύσεσιν<sup>8</sup> οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις<sup>9</sup> πέδαις 4  
 καὶ ἀλύσεσιν<sup>8</sup> δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι<sup>11</sup> ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις,<sup>8</sup> καὶ τὰς πέδας  
 συντετρίφθαι.<sup>12</sup> καὶ οὐδεὶς αὐτὸν ἴσχυεν δαμάσαι.<sup>13</sup> καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ 5  
 ἡμέρας, ἐν τοῖς ὅρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν<sup>7</sup> ἦν κράζων καὶ κατακόπτων<sup>14</sup>  
 ἑαυτὸν λίθοις. Ἴδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,<sup>15</sup> ἔδραμεν<sup>16</sup> καὶ 6  
 προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, 7

<sup>1</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>2</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>5</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>6</sup> κατοίκησις, εὖς, ἡ, dwelling, abode. <sup>7</sup> μνήμα, τός, τό, grave, tomb. <sup>8</sup> ἄλυσις, εὖς, ἡ, chain. <sup>9</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>10</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>11</sup> διασπάω, tear apart, burst. <sup>12</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>13</sup> δαμάζω, tame, subdue. <sup>14</sup> κατακόπτω, lacereate, cut. <sup>15</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>16</sup> τρέχω, run, exercise myself.

υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; <sup>1</sup> Ὁρκίζω <sup>2</sup> σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. <sup>3</sup> Ἔλεγεν γὰρ 8  
 αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ ἐπηρώτα 9  
 αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων, Λεγεὼν <sup>4</sup> ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί  
 ἐσμεν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 10  
 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη <sup>5</sup> χοίρων <sup>6</sup> μεγάλη βοσκομένη: <sup>7</sup> καὶ παρεκάλεσαν 12  
 αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, <sup>8</sup> λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, <sup>6</sup> ἵνα εἰς  
 αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν <sup>9</sup> αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ 13  
 πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους: <sup>6</sup> καὶ ὥρμησεν <sup>10</sup> ἡ ἀγέλη <sup>5</sup>  
 κατὰ τοῦ κρημνοῦ <sup>11</sup> εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι: <sup>12</sup> καὶ ἐπνίγοντο <sup>13</sup>  
 ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ δὲ βόσκοντες <sup>7</sup> τοὺς χοίρους <sup>6</sup> ἔφυγον, καὶ ἀνήγγειλαν <sup>14</sup> εἰς 14  
 τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός: καὶ 15  
 ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον <sup>15</sup> κατήμενον καὶ

<sup>1</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>2</sup> ὀρκίζω, adjure, implore. <sup>3</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>4</sup> λεγεὼν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>5</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>6</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>7</sup> βόσκω, feed. <sup>8</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>9</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>10</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>11</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>12</sup> δισχίλιοι, two thousand, 2000. <sup>13</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>14</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>15</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed.

ἱματισμένον<sup>1</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>2</sup> τὸν ἐσχηκότα τὸν Λεγεῶνα:<sup>3</sup> καὶ ἐφοβήθησαν.  
 Διηγῆσαντο<sup>4</sup> δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,<sup>5</sup> καὶ περὶ τῶν 16  
 χοίρων.<sup>6</sup> Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>7</sup> αὐτῶν. Καὶ 17  
 ἐμβάντος<sup>8</sup> αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς,<sup>5</sup> ἵνα ᾗ μετ'  
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, "Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν 19  
 σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγειλον<sup>9</sup> αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν, καὶ  
 ἡλέησέν σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει<sup>10</sup> ὅσα 20  
 ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Καὶ διαπεράσαντος<sup>11</sup> τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,<sup>12</sup> συνήχθη ὄχλος 21  
 πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν 22  
 ἀρχισυναγῶγων,<sup>13</sup> ὀνόματι Ἰάειρος,<sup>14</sup> καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς τοὺς πόδας  
 αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν<sup>15</sup> μου ἐσχάτως<sup>16</sup> 23

<sup>1</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>2</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>3</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>4</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>5</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>6</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>7</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>8</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>9</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>11</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>14</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>15</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>16</sup> ἐσχάτως, finally, at the extremity.

ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν 24

μετ' αὐτοῦ· καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον<sup>1</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει<sup>2</sup> αἵματος ἔτη δώδεκα, καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ 25

πολλῶν ἰατρῶν,<sup>3</sup> καὶ δαπανήσασα<sup>4</sup> τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν

ὠφεληθεῖσα,<sup>5</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον<sup>6</sup> ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, 27

ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,<sup>7</sup> ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ὅτι Κἂν<sup>8</sup> 28

τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, σωθήσομαι. Καὶ εὐθέως ἐξηράνθη<sup>9</sup> ἡ πηγὴ<sup>10</sup> τοῦ 29

αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.<sup>11</sup> Καὶ εὐθέως ὁ 30

Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ

ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, 31

Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά<sup>1</sup> σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο; Καὶ 32

περιεβλέπετο<sup>12</sup> ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ 33

<sup>1</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>2</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>3</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>4</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>5</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>6</sup> χείρων, worse. <sup>7</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>8</sup> κἂν, and if, even if.

<sup>9</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>10</sup> πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. <sup>11</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>12</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on.



τρέμουσα,<sup>1</sup> εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν<sup>2</sup> αὐτῷ, καὶ εἶπεν  
αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν<sup>3</sup> σε·  
34  
ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιής<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς μάστιγός<sup>5</sup> σου.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>6</sup> λέγοντες ὅτι Ἡ<sup>7</sup>  
35  
θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις<sup>8</sup> τὸν διδάσκαλον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως  
36  
ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,<sup>9</sup> Μὴ φοβοῦ· μόνον  
πίστευε. Καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι,<sup>10</sup> εἰ μὴ Πέτρον καὶ  
37  
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
38  
ἀρχισυναγώγου,<sup>11</sup> καὶ θεωρεῖ θόρυβον,<sup>12</sup> κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας<sup>13</sup> πολλά. Καὶ  
39  
εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε<sup>14</sup> καὶ κλαίετε; Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν,  
ἀλλὰ καθεύδει.<sup>15</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>16</sup> αὐτοῦ. Ὁ δέ, ἐκβαλὼν πάντας,  
40  
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,

<sup>1</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>2</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>3</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>4</sup> μάστιξ, ἰγος, ἥ, whip, scourge. <sup>5</sup> ἀρχισυναγώγος, οὐ, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>6</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>7</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>8</sup> θόρυβος, οὐ, ὁ, uproar, riot. <sup>9</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>10</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>11</sup> καθεύδω, sleep. <sup>12</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule.

καὶ εἰσπορεύεται<sup>1</sup> ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.<sup>2</sup> Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς 41  
 τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά,<sup>3</sup> κοῦμι.<sup>4</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον,<sup>5</sup> Τὸ  
 κοράσιον,<sup>6</sup> σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κοράσιον<sup>6</sup> καὶ περιεπάτει, 42  
 ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα· καὶ ἐξέστησαν<sup>7</sup> ἐκστάσει<sup>8</sup> μεγάλη. Καὶ διεστείλατο<sup>9</sup> 43  
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνῶ τοῦτο· καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα<sup>10</sup> αὐτοῦ· καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ 6  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν· 2  
 καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο,<sup>11</sup> λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς  
 ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3  
 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,<sup>12</sup> ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ<sup>13</sup>  
 καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ  
 ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ἐλέγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης 4

<sup>1</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>2</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>3</sup> ταλιθά, little girl. <sup>4</sup> κοῦμι, arise. <sup>5</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>6</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>9</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>10</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>11</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>12</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>13</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Joses.

ἄτιμος,<sup>1</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>2</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>3</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις <sup>5</sup>  
ἄρρώστοις<sup>4</sup> ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν. Καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>5</sup> <sup>6</sup>  
αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν<sup>6</sup> τὰς κώμας κύκλῳ<sup>7</sup> διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ <sup>7</sup>  
ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ παρήγγειλεν <sup>8</sup>  
αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον<sup>8</sup> μόνον· μὴ πήραν,<sup>9</sup> μὴ ἄρτον,  
μὴ εἰς τὴν ζώνην<sup>10</sup> χαλκόν·<sup>11</sup> ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>12</sup> σανδάλια·<sup>13</sup> καὶ μὴ <sup>9</sup>  
ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.<sup>14</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἂν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, <sup>10</sup>  
ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μὴδὲ <sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>2</sup> πατρίς, ἶδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>3</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>4</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>5</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>6</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>7</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>8</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>9</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>10</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>11</sup> χαλκός, οῦ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>12</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>13</sup> σανδάλιον, ου, τό, sandal. <sup>14</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment.

ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν, ἐκτινάξατε<sup>1</sup> τὸν χοῦν<sup>2</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>3</sup>  
 τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον<sup>4</sup> αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>5</sup> ἔσται  
 Σοδόμοις<sup>6</sup> ἢ Γομόρροις<sup>7</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξελθόντες 12  
 ἐκήρυσσον ἵνα μετανοήσωσιν: καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἥλειφον<sup>8</sup> 13  
 ἐλαίῳ<sup>9</sup> πολλοὺς ἀρρώστους<sup>10</sup> καὶ ἐθεράπευον.

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν<sup>11</sup> γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ 14  
 ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν<sup>12</sup> αἱ  
 δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν: ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι 15  
 Προφήτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης εἶπεν ὅτι Ὁν 16  
 ἐγὼ ἀπεκεφάλισα<sup>13</sup> Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν: αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ 17  
 ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ,  
 διὰ Ἡρωδιάδα<sup>14</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν

<sup>1</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>2</sup> χοῦς, ὁ, soil, dust. <sup>3</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>4</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>5</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>6</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>7</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>8</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>9</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>10</sup> ἀρρώστος, sick, ill. <sup>11</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>12</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>13</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>14</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias.

ἐγάμησεν. Ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν 18  
 γυναιῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς<sup>1</sup> ἐνεῖχεν<sup>2</sup> αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν 19  
 ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο· ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς 20  
 αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει<sup>3</sup> αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ,  
 πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως<sup>4</sup> αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιρίου,<sup>5</sup> ὅτε 21  
 Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις<sup>6</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>7</sup> ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>8</sup> αὐτοῦ καὶ τοῖς  
 χιλιάρχοις<sup>9</sup> καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς 22  
 αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος<sup>1</sup> καὶ ὀρχησαμένης,<sup>10</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>11</sup> τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς  
 συνανακειμένοις,<sup>12</sup> εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ,<sup>13</sup> Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ  
 δώσω σοί· καὶ ὤμοσεν αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίους<sup>14</sup> τῆς 23  
 βασιλείας μου. Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ 24  
 εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>15</sup> Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ 25

<sup>1</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>2</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>3</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>4</sup> ἠδέως, sweetly, gladly. <sup>5</sup> εὐκαιρος, timely, suitable. <sup>6</sup> γενέσια, ὧν, τό, birthday celebration. <sup>7</sup> δεῖπνον, οὐ, τό, supper, dinner. <sup>8</sup> μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. <sup>9</sup> χιλιάρχος, οὐ, ὁ, military tribune, captain. <sup>10</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>11</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>12</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>13</sup> κοράσιον, οὐ, τό, girl, little girl. <sup>14</sup> ἡμίους, half. <sup>15</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer.

σπουδῆς<sup>1</sup> πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς<sup>2</sup> ἐπὶ  
 πίνακι<sup>3</sup> τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>4</sup> Καὶ περίλυπος<sup>5</sup> γενόμενος ὁ 26  
 βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους<sup>6</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>7</sup> οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν  
 ἀθετῆσαι.<sup>8</sup> Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>9</sup> ἐπέταξεν<sup>10</sup> 27  
 ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν<sup>11</sup> αὐτὸν ἐν τῇ 28  
 φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>3</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ  
 κορασίῳ:<sup>12</sup> καὶ τὸ κοράσιον<sup>12</sup> ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ 29  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον, καὶ ἦραν τὸ πτώμα<sup>13</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ 30  
 ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>14</sup> ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' 31  
 ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε<sup>15</sup> ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ

<sup>1</sup> σπουδῇ, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>2</sup> ἐξαυτῆς, at once, forthwith. <sup>3</sup> πίναξ, ἀκος, ἡ, board, dish. <sup>4</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>5</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>6</sup> ὅρκος, οὐ, ὁ, oath. <sup>7</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>8</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>9</sup> σπεκουλάτωρ, ὁρος, ὁ, courier, executioner. <sup>10</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>11</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>12</sup> κοράσιον, οὐ, τό, girl, little girl. <sup>13</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>14</sup> δεῦτε, come!. <sup>15</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest.

ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.<sup>1</sup> Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον 32  
τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, 33  
καὶ πεζῇ<sup>2</sup> ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον<sup>3</sup> ἐκεῖ, καὶ προῆλθον<sup>4</sup> αὐτούς, καὶ  
συνῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ 34  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>5</sup> ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα:<sup>6</sup> καὶ  
ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, 35  
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ  
ἤδη ὥρα πολλή: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ<sup>7</sup> ἀγροὺς καὶ 36  
κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν. Ὁ δὲ 37  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ,  
Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων<sup>8</sup> διακοσίων<sup>9</sup> ἄρτους, καὶ δώμεν αὐτοῖς  
φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ 38  
γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.<sup>10</sup> Καὶ ἐπέταξεν<sup>11</sup> αὐτοῖς ἀνακλίνειν<sup>12</sup> 39

<sup>1</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>2</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>3</sup> συντρέχω, run together, go with. <sup>4</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>5</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>6</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>7</sup> κύκλος, οὐ, ὁ, circle. <sup>8</sup> δηνάριον, οὐ, ὁ, denarius. <sup>9</sup> διακόσιοι, two hundred, 200. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>11</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>12</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down.

πάντας συμπόσια<sup>1</sup> συμπόσια<sup>1</sup> ἐπὶ τῷ χλωρῷ<sup>2</sup> χόρτῳ.<sup>3</sup> Καὶ ἀνέπεσον<sup>4</sup> πρασιαὶ<sup>5</sup> 40  
 πρασιαί,<sup>5</sup> ἀνὰ<sup>6</sup> ἑκατὸν<sup>7</sup> καὶ ἀνὰ<sup>6</sup> πεντήκοντα.<sup>8</sup> Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ 41  
 τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>9</sup> ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν, καὶ κατέκλασεν<sup>10</sup>  
 τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν<sup>11</sup> αὐτοῖς: καὶ τοὺς  
 δύο ἰχθύας<sup>9</sup> ἐμέρισεν<sup>12</sup> πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν:<sup>13</sup> καὶ 42  
 ἦραν κλασμάτων<sup>14</sup> δώδεκα κοφίνους<sup>15</sup> πλήρεις,<sup>16</sup> καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.<sup>9</sup> Καὶ 44  
 ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι<sup>17</sup> ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>18</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι<sup>19</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ 45  
 προάγειν<sup>20</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>21</sup> πρὸς Βηθσαιῖδάν,<sup>22</sup> ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ 46  
 ἀποταξάμενος<sup>23</sup> αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας<sup>24</sup> 47  
 γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48

<sup>1</sup> συμπόσιον, ου, τό, party, group. <sup>2</sup> χλωρός, pale green, pale. <sup>3</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>4</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>5</sup> πρασιά, ᾱς, ἡ, group, company formed into divisions. <sup>6</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>7</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>8</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>9</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>10</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>11</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>12</sup> μερίζω, divide, part. <sup>13</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>14</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>15</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>16</sup> πλήρης, full. <sup>17</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>18</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>19</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>20</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>21</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>22</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>23</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>24</sup> ὄψιος, late.



Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους<sup>1</sup> ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>2</sup> ἣν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος<sup>3</sup>  
αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην<sup>4</sup> φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτούς,  
περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. Οἱ δέ, ἰδόντες 49  
αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα<sup>5</sup> εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·  
πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.<sup>7</sup> Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, 50  
καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς 51  
τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν<sup>9</sup> ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν<sup>10</sup> ἐκπερισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,<sup>11</sup>  
καὶ ἐθαύμαζον. Οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἣν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία 52  
πεπωρωμένη.<sup>12</sup>

Καὶ διαπεράσαντες<sup>13</sup> ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,<sup>14</sup> καὶ προσωρμίσθησαν.<sup>15</sup> 53  
Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγινόντες αὐτόν, περιδραμόντες 55  
ὅλην τὴν περὶχωρον<sup>17</sup> ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις<sup>18</sup> τοὺς κακῶς<sup>19</sup>

<sup>1</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>2</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>3</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>4</sup> τέταρτος, fourth. <sup>5</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>6</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>7</sup> ταρασσώ, trouble, agitate. <sup>8</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>9</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>10</sup> λίαν, greatly, very. <sup>11</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>12</sup> πωρόω, harden, render callous. <sup>13</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>14</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>15</sup> προσωρμίζω, anchor at a place. <sup>16</sup> περιτρέχω, run around, run about. <sup>17</sup> περὶχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>18</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>19</sup> κακῶς, badly, evilly.

ἔχοντας περιφέρειν,<sup>1</sup> ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο<sup>2</sup> εἰς 56  
 κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς<sup>3</sup> ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ  
 παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν<sup>4</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>5</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ  
 ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες 7  
 ἀπὸ Ἱεροσολύμων· καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς<sup>6</sup> χερσίν, τοῦτ' 2  
 ἐστίν ἀνίπτοις,<sup>7</sup> ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.<sup>8</sup> Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ 3  
 Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>9</sup> νίψωνται<sup>10</sup> τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν  
 παράδοσιν<sup>11</sup> τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,<sup>3</sup> ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ 4  
 ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλά ἐστίν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς<sup>12</sup>  
 ποτηρίων καὶ ξεστῶν<sup>13</sup> καὶ χαλκίων<sup>14</sup> καὶ κλινῶν.<sup>15</sup> Ἐπειτα<sup>16</sup> ἐπερωτῶσιν αὐτὸν 5  
 οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ

<sup>1</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>2</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>3</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>4</sup> κἂν, and if, even if. <sup>5</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>6</sup> κοινός, common, unclean. <sup>7</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>8</sup> μέμφομαι, find fault with, blame. <sup>9</sup> πυγμῇ, ἡς, ἡ, hand and wrist, fist. <sup>10</sup> νίπτω, wash. <sup>11</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>12</sup> βαπτισμός, ου, ὁ, washing, cleansing. <sup>13</sup> ξέστης, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>14</sup> χαλκίον, ου, τό, bronze vessel. <sup>15</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>16</sup> ἔπειτα, then, after this.

τὴν παράδοσιν<sup>1</sup> τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις<sup>2</sup> χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6  
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας<sup>3</sup> περὶ ὑμῶν  
 τῶν ὑποκριτῶν,<sup>4</sup> ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν<sup>5</sup> με τιμᾷ,<sup>6</sup> ἡ δὲ  
 καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>7</sup> ἀπέχει<sup>8</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>9</sup> δὲ σέβονται<sup>10</sup> με, διδάσκοντες 7  
 διδασκαλίας<sup>11</sup> ἐντάλματα<sup>12</sup> ἀνθρώπων. Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, 8  
 κρατεῖτε τὴν παράδοσιν<sup>1</sup> τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς<sup>13</sup> ξεστῶν<sup>14</sup> καὶ ποτηρίων:  
 καὶ ἄλλα παρόμοια<sup>15</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς 9  
 ἀθετεῖτε<sup>16</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν<sup>1</sup> ὑμῶν τηρήσητε. Μωσῆς 10  
 γὰρ εἶπεν, Τίμα<sup>6</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου: καί, Ὁ κακολογῶν<sup>17</sup>  
 πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>18</sup> ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπη ἄνθρωπος τῷ 11  
 πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβᾶν,<sup>19</sup> ὃ ἐστίν, δῶρον,<sup>20</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς:<sup>21</sup> καὶ 12  
 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13

<sup>1</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>2</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>3</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>4</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>5</sup> χεῖλος, ους, τό, lip, edge. <sup>6</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>7</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>8</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>9</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>10</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>11</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine. <sup>12</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>13</sup> βαπτισμός, οὔ, ὁ, washing, cleansing. <sup>14</sup> ξέστης, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>15</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>16</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>17</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>18</sup> τελευτάω, die, end. <sup>19</sup> Κορβᾶν, gift to God, corban. <sup>20</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>21</sup> ὠφελέω, profit, help.

ἀκυροῦντες<sup>1</sup> τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει<sup>2</sup> ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ  
παρόμοια<sup>3</sup> τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, 14  
ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε μου πάντες, καὶ συνίετε. Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν<sup>4</sup> τοῦ 15  
ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον<sup>5</sup> εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι·<sup>6</sup> ἀλλὰ τὰ  
ἐκπορευόμενα ἀπ’ αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστιν τὰ κοινούντα<sup>6</sup> τὸν ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει 16  
ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων 17  
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ 18  
ὕμεις ἀσύνετοί<sup>7</sup> ἐστε; Οὐ νοεῖτε<sup>8</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> εἰσπορευόμενον<sup>5</sup> εἰς τὸν  
ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,<sup>6</sup> ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται<sup>5</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν 19  
καρδίαν, ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν,<sup>9</sup> καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα<sup>10</sup> ἐκπορεύεται, καθαρίζον  
πάντα τὰ βρώματα.<sup>11</sup> Ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, 20  
ἐκεῖνο κοινοῖ<sup>6</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐσωθεν<sup>12</sup> γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ 21  
διαλογισμοὶ<sup>13</sup> οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι,<sup>14</sup> πορνεῖαι, φόνοι,<sup>15</sup> κλοπαί,<sup>16</sup> 22

<sup>1</sup> ἀκυρώ, revoke, invalidate. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖ, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>6</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>7</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>8</sup> νοέω, understand, consider. <sup>9</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> ἀφεδρῶν, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>11</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>12</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>13</sup> διαλογισμός, οὖ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>14</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>15</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>16</sup> κλοπή, ῆς, ἡ, theft, thieving.

πλεονεξίαι,<sup>1</sup> πονηρίαι,<sup>2</sup> δόλος,<sup>3</sup> ἀσέλγεια,<sup>4</sup> ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία,<sup>5</sup>  
 ὑπερηφανία,<sup>6</sup> ἀφροσύνη:<sup>7</sup> πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν<sup>8</sup> ἐκπορεύεται, καὶ 23  
 κοινοῖ<sup>9</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια<sup>10</sup> Τύρου<sup>11</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>12</sup> Καὶ 24  
 εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἡδυνήθη λαθεῖν.<sup>13</sup> 25  
 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον<sup>14</sup> αὐτῆς πνεῦμα  
 ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν<sup>15</sup> πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ 26  
 Ἑλληνίς,<sup>16</sup> Συραφοινίκισσα<sup>17</sup> τῷ γένει:<sup>18</sup> καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον  
 ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον 27  
 χορτασθῆναι<sup>19</sup> τὰ τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ  
 βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>20</sup> Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε: καὶ γὰρ τὰ 28

<sup>1</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>2</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>3</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>4</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>5</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>6</sup> ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. <sup>7</sup> ἀφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. <sup>8</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>9</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>10</sup> μεθόριον, ου, τό, confine, border. <sup>11</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>12</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>13</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>14</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>15</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>16</sup> Ἑλληνίς, ἰδος, ἡ, Greek, Greek woman. <sup>17</sup> Συροφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophenician woman, Syrophenician. <sup>18</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>19</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>20</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog.

κυνάρια<sup>1</sup> ὑποκάτω<sup>2</sup> τῆς τραπέζης<sup>3</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>4</sup> τῶν παιδίων. Καὶ 29  
 εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὑπαγε· ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς  
 θυγατρὸς σου. Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον 30  
 ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.<sup>5</sup>

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων<sup>6</sup> Τύρου<sup>7</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>8</sup> ἦλθεν πρὸς τὴν 31  
 θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ<sup>9</sup> μέσον τῶν ὁρίων<sup>6</sup> Δεκαπόλεως.<sup>10</sup> Καὶ φέρουσιν 32  
 αὐτῷ κωφὸν<sup>11</sup> μογγιλάλον,<sup>12</sup> καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.  
 Καὶ ἀπολαβόμενος<sup>13</sup> αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους<sup>14</sup> 33  
 αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας<sup>15</sup> ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ 34  
 ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανόν, ἐστενάξεν,<sup>16</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,<sup>17</sup> ὃ ἐστίν,  
 Διανοίχθητι.<sup>18</sup> Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν<sup>18</sup> αὐτοῦ αἱ ἀκοαί:<sup>19</sup> καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός 35  
 τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>21</sup> Καὶ διεστείλατο<sup>22</sup> αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 36

<sup>1</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>2</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>3</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>4</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>5</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>6</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>7</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>8</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>9</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>10</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>14</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>15</sup> πτύω, spit. <sup>16</sup> στενάζω, groan (internally), sigh deeply. <sup>17</sup> ἐφφαθά, ephphatha, be opened! <sup>18</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>19</sup> ἀκοή, ης, ἡ, hearing, report. <sup>20</sup> δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. <sup>21</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>22</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish.

εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,<sup>1</sup> μᾶλλον περισσότερον<sup>2</sup> ἐκήρυσσον.

Καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>3</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>4</sup> λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν: καὶ 37

τοὺς κωφοὺς<sup>5</sup> ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους<sup>6</sup> λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου<sup>7</sup> ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, 8

προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι<sup>8</sup> 2

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν<sup>9</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί

φάγωσιν: καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις<sup>10</sup> εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται<sup>11</sup> ἐν 3

τῇ ὁδῷ: τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν<sup>12</sup> ἤκουσιν. Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ 4

μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν τούτους δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι<sup>13</sup> ἄρτων ἐπ’

ἐρημίας;<sup>14</sup> Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ 5

παρήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν<sup>15</sup> ἐπὶ τῆς γῆς: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους,

εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>16</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν:<sup>17</sup> καὶ

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>3</sup> ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. <sup>4</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>7</sup> πάμπολυς, very great. <sup>8</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>9</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>10</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>11</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>12</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>13</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>14</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>15</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>16</sup> κλάω, break. <sup>17</sup> παρατίθηναι, set before, entrust.

παρέθηκαν<sup>1</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον ἰχθύδια<sup>2</sup> ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπεν 7  
 παραθεῖναι<sup>1</sup> καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>3</sup> καὶ ἤραν περισσεύματα<sup>4</sup> 8  
 κλασμάτων<sup>5</sup> ἑπτὰ σπυρίδας.<sup>6</sup> Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·<sup>7</sup> καὶ 9  
 ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς<sup>8</sup> εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 10  
 ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.<sup>9</sup>

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>10</sup> αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ 11  
 σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν. Καὶ ἀναστενάξας<sup>11</sup> τῷ πνεύματι 12  
 αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεὰ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ;<sup>12</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται  
 τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς<sup>8</sup> πάλιν εἰς πλοῖον, ἀπῆλθεν 13  
 εἰς τὸ πέραν.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>2</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>3</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>4</sup> περισσεύμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>5</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>6</sup> σπυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>7</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>8</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>9</sup> Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha. <sup>10</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>11</sup> ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. <sup>12</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>13</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen).



Καὶ ἐπελάθοντο<sup>1</sup> λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ 14  
 πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο<sup>2</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>3</sup> τῶν 15  
 Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης<sup>3</sup> Ἡρώδου. Καὶ διελογίζοντο<sup>4</sup> πρὸς ἀλλήλους, 16  
 λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί 17  
 διαλογίζεσθε<sup>4</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω νοεῖτε,<sup>5</sup> οὐδὲ συνίετε; Ἔτι  
 πεπωρωμένην<sup>6</sup> ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; Καὶ 18  
 ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;<sup>7</sup> Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους 19  
 ἔκλασα<sup>8</sup> εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,<sup>9</sup> πόσους κοφίνους<sup>10</sup> πλήρεις<sup>11</sup> κλασμάτων<sup>12</sup>  
 ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,<sup>13</sup> 20  
 πόσων σφυρίδων<sup>14</sup> πληρώματα<sup>15</sup> κλασμάτων<sup>12</sup> ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ 21  
 ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;

<sup>1</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>2</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>3</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>4</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>5</sup> νοέω, understand, consider. <sup>6</sup> πωρόω, harden, render callous. <sup>7</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>10</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>11</sup> πλήρης, full. <sup>12</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>13</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. <sup>14</sup> σφυρίς, ίδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>15</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment.

Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιῖδάν.<sup>1</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν 22  
αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>2</sup> τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν<sup>3</sup> 23  
αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης· καὶ πτύσας<sup>4</sup> εἰς τὰ ὄμματα<sup>5</sup> αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας  
αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς 24  
ἄνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα<sup>6</sup> πάλιν ἐπέθηκεν τὰς 25  
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι. Καὶ  
ἀποκατεστάθη,<sup>7</sup> καὶ ἐνέβλεψεν<sup>8</sup> τηλαυγῶς<sup>9</sup> ἅπαντας. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς 26  
τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ  
κώμῃ.

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας<sup>10</sup> τῆς 27  
Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με  
λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν·<sup>11</sup> καὶ 28

<sup>1</sup> Βηθσαιῖδᾶ, ἡ, Bethsaida. <sup>2</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>3</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>4</sup> πτύω, spit. <sup>5</sup> ὄμμα, ος, τό, eye. <sup>6</sup> εἶτα, then, thereafter. <sup>7</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>8</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>9</sup> τηλαυγῶς, plainly, clearly. <sup>10</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>11</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer.

ἄλλοι Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ 29  
τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ 30  
ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν 31  
αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup>  
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ  
ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον 32  
ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος<sup>2</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. Ὁ δὲ 33  
ἐπιστραφεὶς, καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν τῷ Πέτρῳ, λέγων,  
Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν  
ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν 34  
αὐτοῖς, Ὅστις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>3</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω  
τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 35  
σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>3</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse.

τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει<sup>1</sup> ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ<sup>2</sup> <sup>36</sup>  
τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ<sup>3</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος <sup>37</sup>  
ἀντάλλαγμα<sup>4</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ<sup>5</sup> με καὶ τοὺς ἐμούς <sup>38</sup>  
λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται<sup>5</sup> αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ <sup>9</sup>  
μὴ γεύσωνται<sup>7</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν  
δυνάμει.

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>3</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>4</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. <sup>5</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>6</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>7</sup> γεύομαι, taste, experience.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>1</sup> παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ 2  
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει<sup>2</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>3</sup> κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ  
μετεμορφώθη<sup>4</sup> ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,<sup>5</sup> 3  
λευκὰ λίαν<sup>6</sup> ὥς χιῶν,<sup>7</sup> οἷα<sup>8</sup> γναφεὺς<sup>9</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.<sup>10</sup> Καὶ 4  
ᾤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες<sup>11</sup> τῷ Ἰησοῦ. Καὶ 5  
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι: καὶ  
ποιήσωμεν σκηνᾶς<sup>12</sup> τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ Ἡλίᾳ μίαν. Οὐ γὰρ 6  
ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι.<sup>13</sup> Καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα<sup>14</sup> αὐτοῖς: 7  
καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ  
ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα<sup>15</sup> περιβλεψάμενοι,<sup>16</sup> οὐκέτι οὐδέναι εἶδον, ἀλλὰ τὸν 8  
Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

<sup>1</sup> ἕξ, six. <sup>2</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>3</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>4</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>5</sup> στίλβω, shine, be radiant. <sup>6</sup> λίαν, greatly, very. <sup>7</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>8</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>9</sup> γναφεύς, ἑως, ὁ, one who cleans woolen cloth. <sup>10</sup> λευκαίνω, make white, whiten. <sup>11</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>12</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>13</sup> ἔκφοβος, terrified, greatly terrified. <sup>14</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>15</sup> ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. <sup>16</sup> περιβλεπέομαι, look around, look around on.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείλατο<sup>1</sup> αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 9  
διηγήσωνται<sup>2</sup> ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10  
τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες<sup>3</sup> τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν  
ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι 11  
Ἡλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν 12  
πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ<sup>4</sup> πάντα· καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ.<sup>5</sup> Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, 13  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς 14  
συζητοῦντας<sup>3</sup> αὐτοῖς. Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,<sup>6</sup> καὶ 15  
προστρέχοντες<sup>7</sup> ἡσπάζοντο αὐτόν. Καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς, Τί 16  
συζητεῖτε<sup>3</sup> πρὸς αὐτούς; Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, 17

<sup>1</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>2</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>3</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>4</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>5</sup> ἐξουδενόω, ignore, despise. <sup>6</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> προστρέχω, run up to, run to.

ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>1</sup> Καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν 18  
καταλάβῃ,<sup>2</sup> ῥήσσει<sup>3</sup> αὐτόν: καὶ ἀφρίζει,<sup>4</sup> καὶ τρίζει<sup>5</sup> τοὺς ὀδόντας<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ  
ξηραίνεται:<sup>7</sup> καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡ<sup>8</sup> γενεὰ ἄπιστος,<sup>9</sup> ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; 19  
ἕως πότε ἀνέξομαι<sup>10</sup> ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς 20  
αὐτόν: καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν<sup>11</sup> αὐτόν: καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς  
γῆς, ἐκυλίετο<sup>12</sup> ἀφρίζων.<sup>4</sup> Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος 21  
ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν, Παιδιόθεν.<sup>13</sup> Καὶ πολλάκις<sup>14</sup> αὐτόν 22  
καὶ εἰς τὸ πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι δύνασαι,  
βοήθησον<sup>15</sup> ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς<sup>16</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ 23  
δύνασαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράζας ὁ πατήρ 24  
τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύων<sup>17</sup> ἔλεγεν, Πιστεύω, κύριε, βοήθει<sup>15</sup> μου τῇ ἀπιστίᾳ.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>2</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>3</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>4</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>5</sup> τρίζω, gnash, grind. <sup>6</sup> ὀδοῦς, ὀ, tooth. <sup>7</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>8</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>9</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>10</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>11</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>12</sup> κυλίω, roll. <sup>13</sup> παιδιόθεν, from childhood. <sup>14</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>15</sup> βοήθειώ, come to the aid of. <sup>16</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>17</sup> δάκρυον, οὐ, τό, teardrop, a tear. <sup>18</sup> ἀπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness.

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει<sup>1</sup> ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ 25  
ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον<sup>2</sup> καὶ κωφόν,<sup>3</sup> ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,<sup>4</sup>  
ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι<sup>5</sup> εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ 26  
σπαράξαν<sup>6</sup> αὐτόν, ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει<sup>7</sup> νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι  
ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ ἀνέστη. 27  
Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν 28  
ὅτι Ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος<sup>8</sup> 29  
ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.<sup>9</sup>

Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο<sup>10</sup> διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα 30  
τις γινῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ 31  
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ  
ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>11</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ 32

<sup>1</sup> ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. <sup>2</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>3</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>4</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>5</sup> μηκέτι, no longer. <sup>6</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>7</sup> ὥσει, like, about. <sup>8</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>9</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>10</sup> παρεπορεύομαι, go beside, go past. <sup>11</sup> ἡγνόέω, not know, be unaware.



ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ·<sup>1</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ 33

ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε;<sup>2</sup> Οἱ δὲ ἐσιώπων·<sup>3</sup> πρὸς ἀλλήλους γὰρ 34

διελέχθησαν·<sup>4</sup> ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα, καὶ 35

λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων

διάκονος. Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ 36

ἐναγκαλισάμενος<sup>5</sup> αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται 37

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ

τὸν ἀποστείλαντά με.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα τῷ ὀνόματί σου 38

ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς 39

<sup>1</sup> Καπερναούμ, ἢ, Capernaum. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>4</sup> διαλέγομαι, dispute, reason. <sup>5</sup> ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug.

ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ<sup>1</sup> κακολογῆσαί<sup>2</sup> με. 40

Ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν. Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ<sup>3</sup> ὑμᾶς 41

ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ

ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τῶν 42

πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἔστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται<sup>4</sup> λίθος μυλικὸς<sup>5</sup>

περὶ τὸν τράχηλον<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. Καὶ ἐὰν 43

σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον<sup>7</sup> αὐτήν: καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν<sup>8</sup> εἰς τὴν

ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,<sup>9</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ

ἄσβεστον,<sup>10</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>11</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>12</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>13</sup> 44

Καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοψον<sup>7</sup> αὐτόν: καλὸν ἐστὶν σοι

εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,<sup>14</sup> ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν

γέενναν,<sup>9</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,<sup>10</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>11</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>12</sup> καὶ τὸ 46

<sup>1</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>2</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>3</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>4</sup> περίκειμαι, be around, surround. <sup>5</sup> μυλικός, belonging to a mill. <sup>6</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>7</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>8</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>9</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>10</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>11</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>12</sup> τελευτάω, die, end. <sup>13</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>14</sup> χωλός, lame, deprived of a foot.

πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>1</sup> Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν: 47  
καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>2</sup> εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ δύο  
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>3</sup> τοῦ πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ<sup>4</sup> 48  
αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>5</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>1</sup> Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,<sup>6</sup> καὶ 49  
πᾶσα θυσία ἀλὶ<sup>7</sup> ἀλισθήσεται.<sup>6</sup> Καλὸν τὸ ἄλας:<sup>8</sup> ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>8</sup> ἄναλον<sup>9</sup> 50  
γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;<sup>10</sup> Ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,<sup>8</sup> καὶ εἰρηνεύετε<sup>11</sup> ἐν  
ἀλλήλοις.

Κάκειθεν<sup>12</sup> ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια<sup>13</sup> τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν<sup>14</sup> τοῦ 10  
Ἰορδάνου:<sup>15</sup> καὶ συμπορεύονται<sup>16</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν: καί, ὥς εἰώθει,<sup>17</sup>  
πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ 2  
ἐξεστὶν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 3  
αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο<sup>18</sup> Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, Μωσῆς ἐπέτρεψεν<sup>19</sup> βιβλίον 4

<sup>1</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>2</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>3</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>4</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>5</sup> τελευτάω, die, end. <sup>6</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>7</sup> ἄλς, ὁ, salt. <sup>8</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>9</sup> ἄναλος, without salt, saltless. <sup>10</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>11</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace. <sup>12</sup> κάκειθεν, and thence, and from there. <sup>13</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>17</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>18</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>19</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow.

ἀποστασίον<sup>1</sup> γράψαι, καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 5  
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>2</sup> ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ 6  
ἀρχῆς κτίσεως,<sup>3</sup> ἄρσεν<sup>4</sup> καὶ θῆλυ<sup>5</sup> ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ὕνεκεν τούτου 7  
καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ  
προσκολληθήσεται<sup>6</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 8  
Ὡστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν,<sup>7</sup> ἄνθρωπος 9  
μὴ χωριζέτω.<sup>8</sup> Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ 10  
ἐπηρώτησαν αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ 11  
γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται<sup>9</sup> ἐπ' αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς 12  
καὶ γαμηθῇ ἄλλω, μοιχᾶται.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>2</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>3</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>4</sup> ἄρσεν, male. <sup>5</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>6</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>7</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>8</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>9</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery.

Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς 13  
προσφέρουσιν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,<sup>1</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ 14  
παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία  
τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς 15  
παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>2</sup> αὐτά, τιθεὶς τὰς 16  
χεῖρας ἐπ' αὐτά, εὐλόγει αὐτά.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν<sup>3</sup> εἷς καὶ γονυπετήσας<sup>4</sup> αὐτὸν 17  
ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>5</sup>  
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. 18  
Τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>6</sup> μὴ φονεύσης,<sup>7</sup> μὴ κλέψῃς,<sup>8</sup> μὴ 19  
ψευδομαρτυρήσης,<sup>9</sup> μὴ ἀποστερήσης,<sup>10</sup> τίμα<sup>11</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20  
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ

<sup>1</sup> ἠγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug. <sup>3</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>4</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>5</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>6</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>7</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>10</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>11</sup> τιμάω, honor, value at a price.

νεότητός<sup>1</sup> μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας<sup>2</sup> αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, 21

“Ἐν σοι ὕστερεῖ·<sup>3</sup> ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>4</sup> καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις

θησαυρὸν<sup>5</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>6</sup> ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν. Ὁ δὲ 22

στυγνάσας<sup>7</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>8</sup> πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως<sup>10</sup> οἱ τὰ 23

χρήματα<sup>11</sup> ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ 24

ἐθαμβοῦντο<sup>12</sup> ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει

αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν<sup>13</sup> ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν<sup>11</sup> εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν<sup>14</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>15</sup> διὰ τῆς 25

τρυμαλιᾶς<sup>16</sup> τῆς ραφίδος<sup>17</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

εἰσελθεῖν. Οἱ δὲ περισσῶς<sup>18</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>19</sup> λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς 26

δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>2</sup> δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις 27

<sup>1</sup> νεότης, ητος, ή, youth, youthfulness. <sup>2</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>3</sup> ὕστερέω, lack, need. <sup>4</sup> πωλέω, sell. <sup>5</sup> θησαυρός, οὐ, ό, storehouse, treasure. <sup>6</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>7</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>8</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>9</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>10</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>11</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>12</sup> θαμβέω, amaze. <sup>13</sup> δύσκολος, hard, difficult. <sup>14</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>15</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>16</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ή, hole, eye of a needle. <sup>17</sup> ραφίς, ίδος, ή, needle. <sup>18</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>19</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded.

ἀδύνατον,<sup>1</sup> ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ: πάντα γὰρ δυνατά ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ. Ἦρξατο δὲ 28  
Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. 29  
Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ  
ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,  
ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα<sup>2</sup> νῦν ἐν 30  
τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ  
ἀγρούς, μετὰ διωγμῶν,<sup>3</sup> καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ 31  
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ ἦν προάγων<sup>4</sup> αὐτοὺς ὁ 32  
Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,<sup>5</sup> καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν  
πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:<sup>6</sup> ὅτι 33  
Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται  
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν<sup>7</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ

<sup>1</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>2</sup> ἑκατονταπλασίονων, hundred times, hundredfold. <sup>3</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>4</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>5</sup> θαμβέω, amaze. <sup>6</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>7</sup> κατακρίνω, condemn.

παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαΐξουσιν<sup>1</sup> αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν<sup>2</sup> <sup>34</sup>  
αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν<sup>3</sup> αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται<sup>4</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου,<sup>5</sup> λέγοντες, <sup>35</sup>  
Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσῃς ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί <sup>36</sup>  
θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ <sup>37</sup>  
εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>6</sup> σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, <sup>38</sup>  
Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ  
βάπτισμα<sup>7</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ <sup>39</sup>  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>7</sup> ὃ  
ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>6</sup> <sup>40</sup>  
οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο <sup>41</sup>

<sup>1</sup> ἐμπαΐζω, mock. <sup>2</sup> μαστιγόω, whip, lash. <sup>3</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>4</sup> προσπορεύομαι, approach, come near. <sup>5</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>6</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>7</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.



ἀγανακτεῖν<sup>1</sup> περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος 42  
αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν  
κατακυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν<sup>3</sup> αὐτῶν. Οὐχ 43  
οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν  
διάκονος· καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος. Καὶ 44  
γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ  
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>4</sup> ἀντὶ<sup>5</sup> πολλῶν.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ· καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ, καὶ τῶν μαθητῶν 46  
αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τιμαίου<sup>6</sup> Βαρτίμαιος<sup>7</sup> ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ  
τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.<sup>8</sup> Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός<sup>9</sup> ἐστιν, ἤρξατο 47  
κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ 48  
πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ·<sup>10</sup> ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 49

<sup>1</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>3</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>4</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>5</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>6</sup> Τιμαῖος, ου, ὁ, Timaeus. <sup>7</sup> Βαρτιμαῖος, ου, ὁ, Bartimaeus. <sup>8</sup> προσαιτέω, beg. <sup>9</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>10</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλόν,  
 λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει·<sup>1</sup> ἔγχειραι, φωνεῖ σε. Ὁ δὲ ἀποβαλὼν<sup>2</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ 50  
 ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 51  
 θέλεις ποιήσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββουνί,<sup>3</sup> ἵνα ἀναβλέψω. Ὁ δὲ 52  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν,  
 καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσφαγή<sup>4</sup> καὶ Βηθανίαν,<sup>5</sup> πρὸς τὸ ὄρος 11  
 τῶν Ἐλαιῶν,<sup>6</sup> ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε 2  
 εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι<sup>7</sup> ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι<sup>8</sup> εἰς αὐτὴν  
 εὐρήσετε πῶλον<sup>9</sup> δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν· λύσαντες  
 αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ κύριος 3  
 αὐτοῦ χρειάν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον 4

<sup>1</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>2</sup> ἀποβάλλω, throw away, cast aside. <sup>3</sup> ραββουνί, Rabboni, my master. <sup>4</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>5</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>6</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>7</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>8</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>9</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass.

πῶλον<sup>1</sup> δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου,<sup>2</sup> καὶ λύουσιν αὐτόν. 5

Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;<sup>1</sup> 6

Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. Καὶ 7

ἤγαγον τὸν πῶλον<sup>1</sup> πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπέβαλον<sup>4</sup> αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ

ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν<sup>5</sup> εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι 8

δὲ στοιβάδας<sup>6</sup> ἔκοπτον<sup>7</sup> ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουν<sup>5</sup> εἰς τὴν ὁδόν. Καὶ οἱ 9

προάγοντες<sup>8</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά·<sup>9</sup> εὐλογημένος ὁ

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι 10

κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά<sup>9</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>10</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος<sup>11</sup> 11

πάντα, ὀψίας<sup>12</sup> ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν<sup>13</sup> μετὰ τῶν δώδεκα.

<sup>1</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>2</sup> ἀμφοδον, ου, τό, street, quarter. <sup>3</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>4</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>5</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>6</sup> στοιβάς, αδος, ἡ, bough, branch of a tree. <sup>7</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>8</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>9</sup> ὠσαννά, hosanna. <sup>10</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>11</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>12</sup> ὄψιος, late. <sup>13</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany.

Καὶ τῇ ἐπαύριον<sup>1</sup> ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,<sup>2</sup> ἐπεινάσεν.<sup>3</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>4</sup> <sup>12</sup>  
μακρόθεν,<sup>5</sup> ἔχουσιν φύλλα,<sup>6</sup> ἤλθεν εἰ ἄρα<sup>7</sup> εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ’  
αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα·<sup>8</sup> οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.<sup>8</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ <sup>14</sup>  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι<sup>9</sup> ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ  
ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο <sup>15</sup>  
ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>10</sup> καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας<sup>11</sup>  
τῶν κολλυβιστῶν,<sup>12</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>13</sup> τῶν πωλούντων<sup>10</sup> τὰς περιστεράς<sup>14</sup>  
κατέστρεψεν·<sup>15</sup> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ<sup>16</sup> σκεῦος<sup>17</sup> διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ <sup>16</sup>  
ἐδίδασκεν, λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς  
κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον<sup>18</sup> ληστῶν.  
Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν <sup>18</sup>

<sup>1</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>2</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>3</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>4</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>5</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>6</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>7</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>8</sup> σύκων, ου, τό, fig. <sup>9</sup> μηκέτι, no longer. <sup>10</sup> πωλέω, sell. <sup>11</sup> τραπέζα, ης, ἡ, table. <sup>12</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>13</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>14</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>15</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>16</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>17</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>18</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>19</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο<sup>1</sup> ἐπὶ τῇ  
 διδαχῇ αὐτοῦ.

Καὶ ὅτε ὀψέ<sup>2</sup> ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωῒ<sup>3</sup> παραπορευόμενοι,<sup>4</sup> εἶδον τὴν συκῇν<sup>5</sup> ἐξηραμμένην<sup>6</sup> ἐκ ριζῶν.<sup>7</sup> Καὶ 20  
 ἀναμνησθεῖς<sup>8</sup> ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῇ<sup>5</sup> ἣν κατηράσω<sup>9</sup>  
 ἐξήρανται.<sup>6</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν 22  
 γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν  
 θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ<sup>10</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει  
 γίνεται: ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24  
 προσευχόμενοι αἰτήσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. Καὶ ὅταν 25  
 στήκητε<sup>11</sup> προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος: ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ

<sup>1</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>2</sup> ὀψέ, long after, late. <sup>3</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>4</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>5</sup> συκῇ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>6</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>7</sup> ρίζα, ἦς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> ἀναμιμνήσκω, remind, remember. <sup>9</sup> καταράομαι, curse. <sup>10</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>11</sup> στήκω, stand, stand fast.

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα<sup>1</sup> ὑμῶν. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, 26

οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>1</sup> ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, 27

ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ 28

λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην

ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω 29

ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ

ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>2</sup> Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 30

Ἀποκρίθητέ μοι. Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ 31

οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 32

ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως<sup>3</sup> προφήτης ἦν.

Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς 33

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

<sup>1</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>2</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>3</sup> ὄντως, really, indeed.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελῶνα<sup>1</sup> ἐφύτευσεν<sup>2</sup> ἄνθρωπος, καὶ **12**  
 περιέθηκεν<sup>3</sup> φραγμόν,<sup>4</sup> καὶ ὥρυξεν<sup>5</sup> ὑπολήνιον,<sup>6</sup> καὶ ὠκοδόμησεν πύργον,<sup>7</sup> καὶ  
 ἐξέδοτο<sup>8</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>9</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>10</sup> Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς **2**  
 γεωργοὺς<sup>9</sup> τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν<sup>9</sup> λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ  
 ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,<sup>11</sup> καὶ ἀπέστειλαν κενόν.<sup>12</sup> Καὶ **3**  
 πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: καὶ αὗτοι<sup>13</sup> λιθοβολήσαντες<sup>14</sup>  
 ἐκεφαλαίωσαν,<sup>15</sup> καὶ ἀπέστειλαν ἡτιμωμένον.<sup>16</sup> Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: **5**  
 καὶ αὗτοι<sup>13</sup> ἀπέκτειναν: καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,<sup>11</sup> τοὺς δὲ  
 ἀποκτείνοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν **6**  
 πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται<sup>17</sup> τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ **7**  
 γεωργοὶ<sup>9</sup> εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:<sup>18</sup> δεῦτε,<sup>19</sup>  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.<sup>20</sup> Καὶ λαβόντες αὐτὸν **8**

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> φυτεύω, plant. <sup>3</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>4</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>5</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>6</sup> ὑπολήνιον, οὐ, τό, wine trough, vat. <sup>7</sup> πύργος, οὐ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>8</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>9</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>10</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>11</sup> δέρω, beat, flay. <sup>12</sup> κενός, empty, vain. <sup>13</sup> καὶ αὗτοι, and he, and she. <sup>14</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>15</sup> κεφαλαίω, wound in the head. <sup>16</sup> ἀτιμώ, dishonor, treat shamefully. <sup>17</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>18</sup> κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. <sup>19</sup> δεῦτε, come!. <sup>20</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.

ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.<sup>1</sup> Τί οὖν ποιήσῃ ὁ κύριος τοῦ 9  
 ἀμπελῶνος; <sup>1</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς,<sup>2</sup> καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα  
 ἄλλοις. Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν<sup>3</sup> οἱ 10  
 οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>4</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, 11  
 καὶ ἔστιν θαυμαστή<sup>5</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ 12  
 ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν:  
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν,<sup>6</sup> ἵνα 13  
 αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>7</sup> λόγῳ. Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν 14  
 ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ οὐ μέλει<sup>8</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον  
 ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ὑπερβαίνει<sup>9</sup>  
 Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὐ; Δώμεν, ἢ μὴ δώμεν; Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν<sup>10</sup> 15

<sup>1</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>2</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>4</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>5</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>6</sup> Ἡρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>7</sup> ἀγρεύω, trap, catch. <sup>8</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>9</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>10</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy.



εἶπεν αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; Φέρετέ μοι δηνάριον,<sup>1</sup> ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ ἤνεγκαν. 16

Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>2</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>3</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ,

Καίσαρος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος 17

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύμασαν ἐπ' αὐτῷ.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι<sup>4</sup> πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι: καὶ 18

ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν τινος 19

ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ<sup>5</sup> γυναῖκα, καὶ τέκνα μὴ ἂν ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ

ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>6</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Ἐπτά ἀδελφοὶ ἦσαν: καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ 20

ἄφηκεν σπέρμα: καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς 21

ἄφηκεν σπέρμα: καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.<sup>7</sup> Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ 22

ἄφηκαν σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν 23

ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. Καὶ 24

<sup>1</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>2</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>3</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>4</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>5</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>6</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise.

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς  
 γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε 25  
 γαμοῦσιν, οὔτε γαμίσκονται,<sup>1</sup> ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ 26  
 τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ<sup>2</sup> Μωσέως, ἐπὶ τοῦ  
 βράτου,<sup>3</sup> ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ,  
 καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν πολὺ 27  
 πλανᾶσθε.

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,<sup>4</sup> εἰδὼς ὅτι 28  
 καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολὴ  
 ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἴκουε, 29  
 Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν· καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 30  
 σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 διανοίας<sup>5</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος<sup>6</sup> σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. Καὶ δευτέρα 31

<sup>1</sup>γαμίσκω, give in marriage. <sup>2</sup>βίβλος, ου, ή, book, scroll. <sup>3</sup>βράτος, ου, ό, bath (a liquid measure). <sup>4</sup>συζητέω, discuss, dispute. <sup>5</sup>διάνοια, ας, ή, mind, understanding. <sup>6</sup>ἰσχός, ύος, ή, strength, power.

ὁμοία αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>1</sup> σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη  
ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ'  
ἀληθείας εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ: καὶ τὸ ἀγαπᾶν  
αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως,<sup>2</sup> καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς,  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος,<sup>3</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον<sup>1</sup> ὡς ἑαυτόν, πλείον ἐστιν  
πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων<sup>4</sup> καὶ θυσιῶν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι  
νουνεχῶς<sup>5</sup> ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν<sup>6</sup> εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.  
Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα<sup>7</sup> αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ  
γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστιν Δαυὶδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν  
πνεύματι ἁγίῳ, Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ  
τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>8</sup> τῶν ποδῶν σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν

<sup>1</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>2</sup> σύνεσις, εως, ἦ, understanding, insight. <sup>3</sup> ἰσχύς, ὕος, ἦ, strength, power. <sup>4</sup> ὀλοκαύτωμα, τος, τό, whole burnt offering. <sup>5</sup> νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. <sup>6</sup> μακρὰν, far away. <sup>7</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>8</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool.

κύριον· καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.<sup>1</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασχῇ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν 38

θελόντων ἐν στολαῖς<sup>2</sup> περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς<sup>3</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>4</sup> καὶ 39

πρωτοκαθεδρίας<sup>5</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>6</sup> ἐν τοῖς δείπνοις·<sup>7</sup> οἱ 40

κατεσθίοντες<sup>8</sup> τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει<sup>9</sup> μακρὰ<sup>10</sup> προσευχόμενοι·

οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>11</sup> κρίμα.

Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι<sup>12</sup> τοῦ γαζοφυλακίου<sup>13</sup> ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος 41

βάλλει χαλκὸν<sup>14</sup> εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·<sup>15</sup> καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42

Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ<sup>15</sup> δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.<sup>16</sup> Καὶ 43

προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ

χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλείον πάντων βέβληκεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ

<sup>1</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>2</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>3</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>4</sup> ἀγορά, ἁς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>5</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>6</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>7</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>8</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>9</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>10</sup> μακρός, long, far distant. <sup>11</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>12</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>13</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>14</sup> χαλκός, οὐ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>15</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>16</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny).

γαζοφυλάκιον:<sup>1</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον: αὕτη δὲ ἐκ 44  
τῆς ὑστερήσεως<sup>2</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον<sup>3</sup> αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 13

Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ<sup>4</sup> λίθοι καὶ ποταπαὶ<sup>4</sup> οἰκοδομαί.<sup>5</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς 2  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;<sup>5</sup> Οὐ μὴ ἀφεθῇ  
λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.<sup>6</sup>

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν<sup>7</sup> κατέναντι<sup>8</sup> τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων 3  
αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,<sup>9</sup> Εἰπὲ ἡμῖν, 4  
πότε ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;<sup>10</sup> 5  
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6  
Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι: καὶ

<sup>1</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>2</sup> ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. <sup>3</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>4</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>5</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>9</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>10</sup> συντελέω, complete, accomplish.

πολλοὺς πλανήσουσιν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>1</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>2</sup> πολέμων,<sup>1</sup> μὴ 7  
 θροεῖσθε:<sup>3</sup> δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω<sup>4</sup> τὸ τέλος. Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ 8  
 ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: καὶ ἔσονται σεισμοί<sup>5</sup> κατὰ τόπους, καὶ  
 ἔσονται λιμοί<sup>6</sup> καὶ ταραχαί:<sup>7</sup> ἀρχαὶ ὠδίνων<sup>8</sup> ταῦτα.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς: παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>9</sup> καὶ εἰς 9  
 συναγωγὰς δαρήσεσθε,<sup>10</sup> καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων<sup>11</sup> καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν  
 ἑμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>12</sup> αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ 10  
 εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>13</sup> τί 11  
 λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε:<sup>14</sup> ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο  
 λαλεῖτε: οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει 12  
 δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον: καὶ ἐπαναστήσονται<sup>15</sup>  
 τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>16</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>17</sup> αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ 13

<sup>1</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>2</sup> ἀκοή, ἤς, ἡ, hearing, report. <sup>3</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>4</sup> οὐπω, not yet. <sup>5</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>6</sup> λιμός, οὐ, ὁ, hunger, famine. <sup>7</sup> ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. <sup>8</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> δέρω, beat, flay. <sup>11</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>12</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>13</sup> προμεριμνάω, be anxious beforehand. <sup>14</sup> μελετάω, take care, take pains with. <sup>15</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>16</sup> γονεύς, ἑως, ὁ, parent. <sup>17</sup> θανατόω, put to death, subdue.

πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου: ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>1</sup> εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>2</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>3</sup> τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ 14  
 προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ ἀναγινώσκων νοείτω<sup>4</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ  
 φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη: ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>5</sup> μὴ καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, 15  
 μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὦν μὴ 16  
 ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω, ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>6</sup> 17  
 ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>7</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα 18  
 μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>8</sup> ὑμῶν χειμῶνος.<sup>9</sup> Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα 19  
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως<sup>11</sup> ἣς ἔκτισεν<sup>12</sup> ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ  
 μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσεν<sup>13</sup> τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα 20  
 σάρξ: ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,<sup>14</sup> οὓς ἐξελέξατο,<sup>15</sup> ἐκολόβωσεν<sup>13</sup> τὰς ἡμέρας. 21  
 Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὦδε ὁ χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22

<sup>1</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>2</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>3</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>4</sup> νοέω, understand, consider. <sup>5</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>6</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> φυγή, ἡς, ἡ, flight. <sup>9</sup> χειμῶν, ὄνος, ὁ, winter, storm. <sup>10</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>11</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>12</sup> κτίζω, create, form. <sup>13</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect.

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>1</sup> καὶ ψευδοπροφήται,<sup>2</sup> καὶ δώσουσιν σημεῖα  
καὶ τέρατα,<sup>3</sup> πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν,<sup>4</sup> εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>5</sup> Ὑμεῖς δὲ 23  
βλέπετε: ἰδοὺ, προείρηκα<sup>6</sup> ὑμῖν πάντα.

Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,<sup>7</sup> 24  
καὶ ἡ σελήνη<sup>8</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>9</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>10</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται 25  
ἐκπίπτοντες,<sup>11</sup> καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.<sup>12</sup> Καὶ τότε 26  
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς  
καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει<sup>13</sup> τοὺς 27  
ἐκλεκτούς<sup>5</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου<sup>14</sup> γῆς ἕως ἄκρου<sup>14</sup>  
οὐρανοῦ.

<sup>1</sup> ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>2</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>3</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>4</sup> ἀποπλανᾶω, mislead, cause to wander astray. <sup>5</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>6</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>7</sup> σκοτίζω, darken. <sup>8</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>9</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>10</sup> ἀστήρ, ος, ό, star. <sup>11</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>12</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.



Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>1</sup> μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος<sup>2</sup> ἀπαλὸς<sup>3</sup> 28  
γένηται, καὶ ἐκφύῃ<sup>4</sup> τὰ φύλλα,<sup>5</sup> γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>6</sup> ἐστίν· οὕτως καὶ 29  
ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. Ἀμὴν 30  
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρι<sup>7</sup> οὗ πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 31  
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. Περὶ δὲ τῆς 32  
ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός,  
εἰ μὴ ὁ πατήρ. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε<sup>8</sup> καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ 33  
καιρὸς ἐστίν. Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>9</sup> ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ δοὺς τοῖς 34  
δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ<sup>10</sup>  
ἐνετείλατο<sup>11</sup> ἵνα γρηγορή. <sup>12</sup> Γρηγορεῖτε<sup>12</sup> οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς 35  
οἰκίας ἔρχεται, ὅψέ,<sup>13</sup> ἢ μεσονυκτίου,<sup>14</sup> ἢ ἀλεκτοροφωνίας,<sup>15</sup> ἢ πρωῒ·<sup>16</sup> μὴ ἐλθὼν 36  
ἐξαίφνης<sup>17</sup> εὔρη ὑμᾶς καθεύδοντας. <sup>18</sup> Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε.<sup>12</sup> 37

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>3</sup> ἀπαλός, tender. <sup>4</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>5</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>6</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>7</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>8</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>9</sup> ἀπόδημος, away on a journey, away from home. <sup>10</sup> θυρωρός, οὔ, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. <sup>11</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>12</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>13</sup> ὅψέ, long after, late. <sup>14</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>15</sup> ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. <sup>16</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>17</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>18</sup> καθεύδω, sleep.

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα<sup>1</sup> μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ **14**  
 γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ<sup>2</sup> κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ **2**  
 ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος<sup>3</sup> ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,<sup>4</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,<sup>5</sup> κατακειμένου<sup>6</sup> **3**  
 αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον<sup>7</sup> μύρου<sup>8</sup> νάρδου<sup>9</sup> πιστικῆς<sup>10</sup> πολυτελοῦς·  
 καὶ συντρίψασα<sup>12</sup> τὸ ἀλάβαστρον,<sup>7</sup> κατέχεεν<sup>13</sup> αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν **4**  
 δέ τινες ἀγανακτοῦντες<sup>14</sup> πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>15</sup> αὕτη  
 τοῦ μύρου<sup>8</sup> γέγονεν; Ἦδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι<sup>16</sup> ἐπάνω<sup>17</sup> τριακοσίων<sup>18</sup> **5**  
 δηνარიῶν,<sup>19</sup> καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο<sup>20</sup> αὐτῇ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς **6**  
 εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους<sup>21</sup> παρέχετε;<sup>22</sup> Καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν  
 ἐμοί. Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε **7**

<sup>1</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>2</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>3</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>4</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>5</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>6</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>7</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>8</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>9</sup> νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. <sup>10</sup> πιστικός, genuine, pure. <sup>11</sup> πολυτελής, very costly, precious. <sup>12</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>13</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>14</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>15</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>16</sup> πιπράσκω, sell. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> τριακόσιοι, three hundred, 300. <sup>19</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>20</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>21</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>22</sup> παρέχω, offer, afford.

αὐτοὺς εἶ<sup>1</sup> ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Ὁ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν· 8  
προέλαβεν<sup>2</sup> μυρίσαι<sup>3</sup> μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.<sup>4</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 9  
ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν  
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον<sup>5</sup> αὐτῆς.

Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης,<sup>6</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα 10  
παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο<sup>7</sup> αὐτῷ 11  
ἀργύριον<sup>8</sup> δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως<sup>9</sup> αὐτὸν παραδῶ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,<sup>10</sup> ὅτε τὸ Πάσχα ἔθουν,<sup>11</sup> λέγουσιν αὐτῷ οἱ 12  
μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα; 13  
Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν  
πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ<sup>12</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>13</sup> ὕδατος βαστάζων·

<sup>1</sup> εἶ, well, well done. <sup>2</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>3</sup> μυρίζω, anoint. <sup>4</sup> ἐνταφιασμός, οὐ, ὁ, preparation for burial, burial. <sup>5</sup> μνημόσυνον, οὐ, τό, memory, memorial. <sup>6</sup> Ἰσκαριώτης, οὐ, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>7</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>8</sup> ἀργύριον, οὐ, τό, silver, shekel. <sup>9</sup> εὐκαίρως, in season, conveniently. <sup>10</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>11</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>12</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>13</sup> κεράμιον, οὐ, τό, earthen vessel, jar.

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ<sup>1</sup> ὅτι Ὁ 14  
 διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα,<sup>2</sup> ὅπου τὸ Πάσχα μετὰ τῶν  
 μαθητῶν μου φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγειον<sup>3</sup> μέγα ἐστρωμένον<sup>4</sup> ἑτοιμον: 15  
 ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, 16  
 καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.

Καὶ ὀψίας<sup>6</sup> γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀνακειμένων<sup>7</sup> αὐτῶν καὶ 17  
 ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ  
 ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι<sup>8</sup> 19  
 ἐγώ; Καὶ ἄλλος, Μήτι<sup>8</sup> ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, 20  
 ὁ ἐμβαπτόμενος<sup>9</sup> μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.<sup>10</sup> Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, 21  
 καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

<sup>1</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>2</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>3</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room. <sup>4</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>5</sup> ἑτοιμος, ready, prepared. <sup>6</sup> ὀψιος, late. <sup>7</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>8</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>9</sup> ἐμβαπτω, dip, dip into. <sup>10</sup> τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish.

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασεν<sup>1</sup> καὶ ἔδωκεν 22  
αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ 23  
ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν 24  
αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν  
ἐκχυνόμενον. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πੀω ἐκ τοῦ γενήματος<sup>2</sup> τῆς 25  
ἀμπέλου,<sup>3</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>4</sup> ἔξῃλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>5</sup> 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ 27  
ταύτῃ: ὅτι γέγραπται, Πατάξω<sup>6</sup> τὸν ποιμένα,<sup>7</sup> καὶ διασκορπισθήσεται<sup>8</sup> τὰ  
πρόβατα. Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>9</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ 28

<sup>1</sup> κλάω, break. <sup>2</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>3</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>4</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>5</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>6</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>7</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>8</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before.

Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει 30  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν<sup>1</sup> ἢ δις<sup>2</sup>  
ἀλέκτορα<sup>3</sup> φωνῆσαι, τρίς<sup>4</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>5</sup> με. Ὁ δὲ ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν 31  
με δέῃ συναποθανεῖν<sup>6</sup> σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>5</sup> Ὡσαύτως<sup>7</sup> δὲ καὶ πάντες  
ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον<sup>8</sup> οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,<sup>9</sup> καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 32  
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ 33  
Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μεθ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι<sup>10</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>11</sup>  
Καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός<sup>12</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ 34  
γρηγορεῖτε.<sup>13</sup> Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήύχετο ἵνα, 35  
εἰ δυνατόν ἐστιν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα 36  
δυνατά σοι. Παρένεγκε<sup>14</sup> τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω,

<sup>1</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>2</sup> δις, twice. <sup>3</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>4</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>5</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>6</sup> συναποθνήσκω, die with, die together with. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>9</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>10</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>11</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>12</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>13</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>14</sup> παραφέρω, carry away, remove.

ἀλλὰ τί σύ. Καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>1</sup> καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, 37  
Σίμων, καθεύδεις;<sup>1</sup> Οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;<sup>2</sup> Γρηγορεῖτε<sup>2</sup> καὶ 38  
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον,<sup>4</sup> ἡ δὲ  
σὰρξ ἀσθενής. Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. Καὶ 39  
ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:<sup>1</sup> ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν  
βεβαρημένοι,<sup>5</sup> καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, 41  
καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>6</sup> Ἀπέχει:<sup>7</sup> ἦλθεν ἡ ὥρα.  
Ἰδοὺ, παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42  
Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ 43  
μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων,<sup>8</sup> παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ  
τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν 44

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>3</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>5</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>6</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>7</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>8</sup> ξύλον, οὐ, τό, wood, tree.

σύσσημον<sup>1</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν, καὶ  
 ἀπαγάγετε<sup>2</sup> ἀσφαλῶς.<sup>3</sup> Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, 45  
 ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>4</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ ἐπέβαλον<sup>5</sup> ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, 46  
 καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος<sup>6</sup> τὴν 47  
 μάχαιραν ἔπαισεν<sup>7</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>8</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>9</sup> 48  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>10</sup> ἐξήλθετε μετὰ  
 μαχαίρων καὶ ξύλων<sup>11</sup> συλλαβεῖν<sup>12</sup> με· Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ 49  
 διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ 50  
 ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.

Καὶ εἷς τις νεανίσκος<sup>13</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ, περιβεβλημένος<sup>14</sup> σινδὸνα<sup>15</sup> ἐπὶ 51  
 γυμνοῦ.<sup>16</sup> Καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι·<sup>13</sup> ὁ δὲ καταλιπὼν<sup>17</sup> τὴν σινδὸνα<sup>15</sup> 52  
 γυμνὸς<sup>16</sup> ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

<sup>1</sup> σύσσημον, ου, ἦ, signal, sign. <sup>2</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>3</sup> ἀσφαλῶς, safely, securely. <sup>4</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>5</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>6</sup> σπάω, draw (as a sword). <sup>7</sup> παίω, strike, hit. <sup>8</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>9</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>10</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>11</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>12</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>13</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>14</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>15</sup> σινδὼν, ὄνος, ἦ, fine cloth, linen cloth. <sup>16</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind.



Καὶ ἀπήγαγον<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα· καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ 53  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν<sup>2</sup> 54  
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω<sup>3</sup> εἰς τὴν αὐλὴν<sup>4</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν  
συγκαθήμενος<sup>5</sup> μετὰ τῶν ὑπηρετῶν,<sup>6</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>7</sup> πρὸς τὸ φῶς. Οἱ δὲ 55  
ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον<sup>8</sup> ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ  
θανατώσαι<sup>9</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρισκόν. Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν<sup>10</sup> κατ' 56  
αὐτοῦ, καὶ ἴσαι<sup>11</sup> αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. Καί τινες ἀναστάντες 57  
ἐψευδομαρτύρουν<sup>10</sup> κατ' αὐτοῦ, λέγοντες ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος 58  
ὅτι Ἐγὼ καταλύσω<sup>12</sup> τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον,<sup>13</sup> καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν  
ἄλλον ἀχειροποίητον<sup>14</sup> οἰκοδομήσω. Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση<sup>11</sup> ἦν ἡ μαρτυρία 59  
αὐτῶν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν, λέγων, 60  
Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>15</sup> Ὁ δὲ ἐσιώπα,<sup>16</sup> καὶ 61

<sup>1</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>2</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>3</sup> ἔσω, within, inside. <sup>4</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> συγκαθήμεναι, sit with. <sup>6</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>7</sup> θερμαίνω, warm. <sup>8</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>9</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>11</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>12</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>13</sup> χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. <sup>14</sup> ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. <sup>15</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>16</sup> σιωπάω, be silent, keep silence.

οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ  
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>1</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. Καὶ ὄψεσθε τὸν 62  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ  
 τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας<sup>2</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>3</sup> αὐτοῦ 63  
 λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας.<sup>4</sup> Τί ὑμῖν 64  
 φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν<sup>5</sup> αὐτὸν εἶναι ἔνοχον<sup>6</sup> θανάτου. Καὶ ἤρξαντό 65  
 τινες ἐμπτύειν<sup>7</sup> αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν<sup>8</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν<sup>9</sup>  
 αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται<sup>10</sup> ῥαπίσμασιν<sup>11</sup> αὐτὸν  
 ἔβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ<sup>12</sup> κάτω,<sup>13</sup> ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν<sup>14</sup> τοῦ 66  
 ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον,<sup>15</sup> ἐμβλέψασα<sup>16</sup> αὐτῷ λέγει, 67  
 Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ<sup>17</sup> Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Οὐκ οἶδα, 68

<sup>1</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>2</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>3</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>7</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>8</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>9</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>10</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>11</sup> ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. <sup>12</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>13</sup> κάτω, down, below. <sup>14</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>15</sup> θερμαίνω, warm. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth.

οὐδὲ ἐπίσταμαι<sup>1</sup> τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον·<sup>2</sup> καὶ ἀλέκτωρ<sup>3</sup>  
ἐφώνησεν. Καὶ ἡ παιδίσκη<sup>4</sup> ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς 69  
παρεστηκόσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο. Καὶ μετὰ μικρὸν 70  
πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>5</sup> ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ  
Γαλιλαῖος<sup>6</sup> εἶ, καὶ ἡ λαλιά<sup>7</sup> σου ὁμοιάζει.<sup>8</sup> Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>9</sup> καὶ 71  
ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευτέρου 72  
ἀλέκτωρ<sup>3</sup> ἐφώνησεν. Καὶ ἀνεμνήσθη<sup>10</sup> ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
ὅτι Πρὶν<sup>11</sup> ἀλέκτορα<sup>3</sup> φωνῆσαι δὶς,<sup>12</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>13</sup> με τρίς.<sup>14</sup> Καὶ ἐπιβαλὼν<sup>15</sup>  
ἔκλαιεν.

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ<sup>16</sup> συμβούλιον<sup>17</sup> ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν 15  
πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,<sup>18</sup> δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν  
ἀπήνεγκαν<sup>19</sup> καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, 2

<sup>1</sup> ἐπίσταμαι, understand, know. <sup>2</sup> προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. <sup>3</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>4</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>5</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>6</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>7</sup> λαλιά, ᾱς, ἡ, speech, way of talking. <sup>8</sup> ὁμοιάζω, am like, resemble. <sup>9</sup> ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. <sup>10</sup> ἀναμνήσκω, remind, remember. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> δὶς, twice. <sup>13</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>14</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>15</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>16</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>17</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>18</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>19</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away.

Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ 3  
κατηγοροῦν<sup>1</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά· ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, 4  
λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα σου καταμαρτυροῦσιν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5  
οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον,<sup>3</sup> ὃνπερ<sup>4</sup> ῥητοῦντο. Ἦν δὲ ὁ 6  
λεγόμενος Βαραββᾶς<sup>5</sup> μετὰ τῶν συστασιαστῶν<sup>6</sup> δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει  
φόνον<sup>8</sup> πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας<sup>9</sup> ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰ<sup>10</sup> 8  
ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν 9  
τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον<sup>11</sup> παραδεδώκεισαν 10  
αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>12</sup> τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν 11  
Βαραββᾶν<sup>5</sup> ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί 12  
οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, 13

<sup>1</sup>κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup>καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>3</sup>δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>4</sup>ὅσπερ, very one who. <sup>5</sup>Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>6</sup>συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. <sup>7</sup>στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>8</sup>φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>9</sup>ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>10</sup>αἰ, always, ever. <sup>11</sup>φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>12</sup>ἀνασείω, stir up, incite.

Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ 14  
 περισσοτέρως<sup>1</sup> ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ 15  
 ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>2</sup> καὶ παρέδωκεν τὸν  
 Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>3</sup> ἵνα σταυρωθῇ.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον<sup>4</sup> αὐτὸν ἔσω<sup>5</sup> τῆς αὐλῆς,<sup>6</sup> ὃ ἐστὶν πραιτώριον,<sup>7</sup> καὶ 16  
 συγκαλοῦσιν<sup>8</sup> ὅλην τὴν σπεῖραν.<sup>9</sup> Καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν,<sup>10</sup> καὶ 17  
 περιτιθέασιν<sup>11</sup> αὐτῷ πλέξαντες<sup>12</sup> ἀκάνθινον<sup>13</sup> στέφανον, καὶ ἥρξαντο 18  
 ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων: καὶ ἔτυπτον<sup>14</sup> αὐτοῦ τὴν 19  
 κεφαλὴν καλάμῳ,<sup>15</sup> καὶ ἐνέπτυν<sup>16</sup> αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα<sup>17</sup> προσεκύνουν  
 αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν<sup>18</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>19</sup> αὐτὸν τὴν πορφύραν,<sup>10</sup> καὶ 20  
 ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν<sup>20</sup> αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν  
 αὐτόν.

<sup>1</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>2</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>3</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>4</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>5</sup> ἔσω, within, inside. <sup>6</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>7</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>8</sup> συγκαλέω, call together. <sup>9</sup> σπεῖρα, ἥς, ἡ, cohort. <sup>10</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>11</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>12</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>13</sup> ἀκάνθινος, of thorns, thorny. <sup>14</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>15</sup> καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>16</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>17</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>18</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>19</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>20</sup> ἐξάγω, lead out.

Καὶ ἀγαρεύουσιν<sup>1</sup> παράγοντά<sup>2</sup> τινὰ Σίμωνα Κυρηναῖον,<sup>3</sup> ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, 21  
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου<sup>4</sup> καὶ Ρούφου,<sup>5</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ 22  
φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ<sup>6</sup> τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον<sup>7</sup> Κρανίου<sup>8</sup>  
Τόπος. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον<sup>9</sup> οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν. Καὶ 23  
σταυρώσαντες αὐτόν, διαμερίζονται<sup>10</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον<sup>11</sup> ἐπ'  
αὐτά, τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή 25  
τῆς αἰτίας<sup>13</sup> αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,<sup>14</sup> Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ 27  
σταυροῦσιν δύο ληστές,<sup>15</sup> ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων<sup>16</sup> αὐτοῦ. Καὶ 28  
ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>17</sup> ἐλογίσθη. Καὶ οἱ 29  
παραπορευόμενοι<sup>18</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες<sup>19</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ  
λέγοντες, Οὐά,<sup>20</sup> ὁ καταλύων<sup>21</sup> τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, 30  
σῶσον σεαυτόν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 31

<sup>1</sup> ἀγαρεύω, compel, press into service. <sup>2</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>3</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>4</sup> Ἀλέξανδρος, ου, ὁ, Alexander. <sup>5</sup> Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. <sup>6</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>7</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>8</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>9</sup> σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. <sup>10</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>11</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>12</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>13</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>14</sup> ἐπιγράφω, write upon, inscribe. <sup>15</sup> ληστής, οῦ, ὁ, robber, brigand. <sup>16</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>17</sup> ἀνομος, lawless, without law. <sup>18</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>19</sup> κινέω, move, stir. <sup>20</sup> οὐά, aha! ah! <sup>21</sup> καταλύω, destroy, lodge.

ἐμπαίζοντες<sup>1</sup> πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν,  
 ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν 32  
 ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>2</sup>  
 αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>3</sup> αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης,<sup>4</sup> σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>5</sup> 33  
 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ<sup>5</sup> ἐβόησεν<sup>6</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωὶ,<sup>7</sup> Ἐλωὶ,<sup>7</sup>  
 λιμὰ<sup>8</sup> σαβαχθανί;<sup>9</sup> Ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον,<sup>10</sup> Ὁ θεὸς μου, ὁ θεός μου, εἰς τί  
 με ἐγκατέλιπες;<sup>11</sup> Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, 35  
 Ἡλίαν φωνεῖ. Δραμὸν<sup>12</sup> δὲ εἷς, καὶ γεμίσας<sup>13</sup> σπόγγον<sup>14</sup> ὄξους,<sup>15</sup> περιθείς<sup>16</sup> τε 36  
 καλάμῳ,<sup>17</sup> ἐπότιζεν<sup>18</sup> αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν<sup>19</sup>  
 αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.<sup>20</sup> Καὶ τὸ καταπέτασμα<sup>21</sup> 37  
 τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη<sup>22</sup> εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν<sup>23</sup> ἕως κάτω.<sup>24</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων<sup>25</sup> ὁ 39

<sup>1</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>2</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>3</sup> ὠνείδίζω, reproach, revile. <sup>4</sup> ἕκτος, sixth. <sup>5</sup> ἕνατος, ninth. <sup>6</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>7</sup> ἐλωὶ, Eloi, my God. <sup>8</sup> λιμὰ, why. <sup>9</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>10</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>11</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>12</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>13</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>14</sup> σπόγγος, ου, ὁ, sponge. <sup>15</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>16</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>17</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>18</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>19</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>20</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>21</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>22</sup> σχίζω, split, separate. <sup>23</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>24</sup> κάτω, down, below. <sup>25</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion.

παρεστηκώς ἐξ ἐναντίας<sup>1</sup> αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν,<sup>2</sup> εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>3</sup>  
 ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν<sup>4</sup> 40  
 θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>5</sup> καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ  
 μικροῦ καὶ Ἰωσὴ<sup>6</sup> μήτηρ, καὶ Σαλώμη,<sup>7</sup> αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 41  
 ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>8</sup>  
 αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας<sup>9</sup> γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή,<sup>10</sup> ὃ ἐστὶν προσάββατον,<sup>11</sup> ἦλθεν 42  
 Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>12</sup> εὐσχήμων<sup>13</sup> βουλευτής,<sup>14</sup> ὃς καὶ αὐτὸς ἦν  
 προσδεχόμενος<sup>15</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας<sup>16</sup> εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον,  
 καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν:<sup>17</sup> 44  
 καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα,<sup>18</sup> ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλοι<sup>19</sup>  
 ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος,<sup>18</sup> ἔδωρήσατο<sup>20</sup> τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 45

<sup>1</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>2</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>3</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>4</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>5</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>6</sup> Ἰωσὴς, ἡτος, ὁ, Joses. <sup>7</sup> Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. <sup>8</sup> συναναβαίνω, come or go up with, go up with. <sup>9</sup> ὄψιος, late. <sup>10</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>11</sup> προσάββατον, οὐ, τό, day before the Sabbath. <sup>12</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>13</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>14</sup> βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>15</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>16</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>17</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>18</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>19</sup> πάλοι, long ago, of old. <sup>20</sup> δωρέομαι, present, bestow.



Καὶ ἀγοράσας σινδόνα,<sup>1</sup> καὶ καθελὼν<sup>2</sup> αὐτόν, ἐνείλησεν<sup>3</sup> τῇ σινδόνι,<sup>1</sup> καὶ κατέθηκεν<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον<sup>5</sup> ἐκ πέτρας:<sup>6</sup> καὶ προσεκύλισεν<sup>7</sup> λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ<sup>8</sup> 47 καὶ Μαρία Ἰωσή<sup>9</sup> ἐθεώρουν ποῦ<sup>10</sup> τίθεται.

Καὶ διαγενομένου<sup>11</sup> τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ<sup>8</sup> καὶ Μαρία Ἰακώβου 16 καὶ Σαλώμῃ<sup>12</sup> ἡγόρασαν ἀρώματα,<sup>13</sup> ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν<sup>14</sup> αὐτόν. Καὶ λίαν<sup>15</sup> 2 πρωὶ<sup>16</sup> τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος<sup>17</sup> τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει<sup>18</sup> ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ 3 μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται<sup>18</sup> ὁ λίθος: ἦν γὰρ 4 μέγας σφόδρα.<sup>19</sup> Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον<sup>20</sup> καθήμενον 5 ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον<sup>21</sup> στολὴν<sup>22</sup> λευκὴν: καὶ ἐξεθαμβήθησαν.<sup>23</sup> Ὁ δὲ 6

<sup>1</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>2</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>3</sup> ἐνειλέω, wrap in, wrap up. <sup>4</sup> κατατίθημι, lay (down), place. <sup>5</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>6</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>7</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>8</sup> Μαγδαληνῇ, ἥς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>9</sup> Ἰωσής, ἥτος, ὁ, Joses. <sup>10</sup> ποῦ, somewhere, about. <sup>11</sup> διαγίνομαι, go through, pass. <sup>12</sup> Σαλώμῃ, ἥς, ἡ, Salome. <sup>13</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>14</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>15</sup> λίαν, greatly, very. <sup>16</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>17</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>18</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>19</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>20</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>21</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>22</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>23</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed.

λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·<sup>1</sup> Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν<sup>2</sup> τὸν  
 ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἄλλ’<sup>7</sup>  
 ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει<sup>3</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν  
 Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ<sup>8</sup>  
 τοῦ μνημείου· εἶχεν δὲ αὐτὰς τρόμος<sup>4</sup> καὶ ἔκστασις·<sup>5</sup> καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον,  
 ἐφοβοῦντο γάρ.

Ἀναστὰς δὲ πρωΐ<sup>6</sup> πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,<sup>7</sup> ἀφ’<sup>9</sup>  
 ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ<sup>10</sup>  
 γενομένοις, πενθοῦσιν<sup>8</sup> καὶ κλαίουσιν. Κακείνοι<sup>9</sup> ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη<sup>10</sup>  
 ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>2</sup> Ναζαρηνός, οὐ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>3</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>4</sup> τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. <sup>5</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>6</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>7</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>8</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>9</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>10</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>11</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless.

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ,<sup>1</sup> 12  
πορευομένοις εἰς ἀγρόν. Κακεῖνοι<sup>2</sup> ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ 13  
ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον<sup>3</sup> ἀνακειμένοις<sup>4</sup> αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά<sup>5</sup> ἐφανερώθη, καὶ ὠνειδίσεν<sup>6</sup> τὴν 14  
ἀπιστίαν<sup>7</sup> αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν,<sup>8</sup> ὅτι τοῖς θεασαμένοις<sup>9</sup> αὐτὸν ἐγγεγερμένον  
οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, 15  
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.<sup>10</sup> Ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς 16  
σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας<sup>11</sup> κατακριθήσεται.<sup>12</sup> Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν 17  
ταῦτα παρακολουθήσει·<sup>13</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις  
λαλήσουσιν καιναῖς· ὄφεις<sup>14</sup> ἁροῦσιν· κἄν<sup>15</sup> θανάσιμόν<sup>16</sup> τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς 18  
βλάβῃ·<sup>17</sup> ἐπὶ ἁρρώστους<sup>18</sup> χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς ἔξουσιν.

<sup>1</sup> μορφή, ἥς, ἡ, form, shape. <sup>2</sup> κακεῖνος, and he, and she. <sup>3</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>4</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>5</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>6</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>7</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>8</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>9</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>10</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>11</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>12</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>13</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>14</sup> ὄφεις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>15</sup> κἄν, and if, even if. <sup>16</sup> θανάσιμος, deadly, mortal. <sup>17</sup> βλάπτω, harm, injure. <sup>18</sup> ἄρρωστος, sick, ill.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη<sup>1</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ 19  
ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,<sup>2</sup> τοῦ 20  
κυρίου συνεργοῦντος,<sup>3</sup> καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος<sup>4</sup> διὰ τῶν ἐπακολουθούντων<sup>5</sup>  
σημείων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>2</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>3</sup> συνεργέω, work together. <sup>4</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>5</sup> ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.